

跳出澳門 DO LADO DE LÁ

本地律師利用連繫葡語國家的優勢，
到香港或內地開設律師樓。理念是：開更多。

Advogados locais abrem escritórios em Hong Kong e na China Continental para aproveitar a aproximação aos países de língua portuguesa. A ideia é aumentar a presença.



4-6

「收容是最後手段」 “INTERNAMENTO É O ÚLTIMO RECURSO”

專訪澳門少年感化院院長余佩林，談及對青少年處罰的司法制。院長未能提供營運感化院所花費公帑的數目。

A diretora do Instituto de Menores fala das mudanças da Justiça na punição dos jovens. Ada Yu diz não saber quanto custa o instituto ao erário público.

Entrevista

7-9



美國對華關稅對經濟無影響

Taxas dos EUA à China ainda sem efeito

18-19

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
2823 6363



思路 ROTA DE IDEIAS



古步毅 PAULO REGO*

戰爭狀態
ESTADO DE GUERRA

厄運的先知諾齊擔瑪士，預測2018年的第三次世界大戰將從中東開始。托佛勒，提出第三波社會的夢想家，意識到將會有第五波，第六波.....或更多的改變。特朗普，「貿易戰」的梅菲斯特，他暫停談判，被歷史沖昏頭腦，拘捕華為首席財務官、創辦人女兒孟晚舟，發出加密訊號，只有手持解密表的人才明白說甚麼：戰爭已經烽煙四起。這不是模擬的；也許沒有炮彈；但對數字帝國來說卻是殘酷和果斷的—死的死、傷的傷。

今年，英國廣播公司記者報導，在7分鐘內，中國當局通過面部識別技術，可發現被通緝人士，展示了令人難以置信的技術。華為悄悄地與歐洲合作夥伴簽署協議，這種合作關係扼殺了美國在量子物理學和人工智能方面至高無上的地位。這引起5個「盎格魯—撒克遜」（anglo-saxónicos）特務機關響報警：美國、英國、加拿大、澳大利亞和新西蘭徹底拒絕中國參與到5G技術領域，無限上網帶來徹底變革，這可控制現代的新燃料：數據流量及物聯網。

孟晚舟不僅僅是一位金融人士，她剛剛在荷蘭與最大的猶太納米技術集團簽署協議，在阿根廷舉行的G20會議上，與諾貝爾物理學獎熱門人選張首晟共進晚餐，他被喻為納米導體行業的革命大師。據稱孟晚舟因涉嫌違反美國對伊朗實施的禁運，在參與完G20後到加拿大被拘留。12月1日，張首晟在美國死亡，官方說是自殺；有人懷疑「被自殺」。

啊.....中東的聯繫不見了，從布殊時代開始，美國的軍事技術和人工智能已被阿拉伯人和猶太人轉移到遠東。如果這不是諾齊擔瑪士的願景，那就是我們今天所看到的。▼

*澳門平台社長 | 環球傳媒集團

Michel de Nôtre Dame, profeta mítico da desgraça, previu a Terceira Guerra Mundial, em 2018, com origem no Médio Oriente. Alvin Toffler, visionário da Terceira Vaga, lá percebeu que afinal íamos na quinta, sexta... ou mais à frente. Donald Trump, Mefistófeles da “guerra comercial”, suspendeu-a para negociar, mas foi ultrapassado pela vertigem da História. A detenção de Meng Wanzhou, CFO e filha do fundador da Huawei, dispara a sirene de quem tem os códigos de as ouvir: a guerra começou. Não analógica; quiçá sem bombas; mas brutal e decisiva para o império digital – e já tem mortos e feridos.

O repórter da BBC que este ano relatou que em sete minutos as autoridades chinesas descobrem quem quer que seja, por reconhecimento facial, mostrou o incrível Império do Meio tecnológico. Calma e discretamente, a Huawei assinava na Europa parcerias que destronam a supremacia americana na física quântica e na inteligência artificial. Mas soou o alarme nos cinco serviços secretos anglo-saxónicos: EUA, Inglaterra, Cana-

dá, Austrália e Nova Zelândia vedaram liminarmente o acesso da marca de bandeira chinesa ao 5G, banda larga ilimitada que revoluciona o acesso - e controlo - ao novo combustível da modernidade: tráfego de dados e *internet of things*. Meng Wanzhou está a anos-luz de ser uma mera financeira. Acabou de selar acordos na Holanda com o maior conglomerado judaico de nanotecnologia; em plena reunião do G20, na Argentina, ia jantar com Zhang Shoucheng, candidato a Nobel da Física e guru da revolução em curso na indústria dos nano condutores. Meng partia para esse encontro quando é detida no Canadá, alegadamente por ter violado o embargo norte-americano ao Irão. Nesse mesmo dia 1 de dezembro, Zhang aparece morto nos Estados Unidos. Suicídio, na versão oficial; suicidado, para os mais desconfiados.

Ah... Falta a conexão do Médio Oriente, onde desde a era Bush a tecnologia militar e a inteligência artificial norte-americanas trasfegam nas mãos de árabes e judeus para o Extremo Oriente. Se esta não é a visão de Nostradamus, é aquela que hoje se vê.▼

* Administrador, Plataforma Macau|Global Media

不管風吹浪打勝似閒庭信步
Não importa o vento ou a tempestade

陳思賢 DAVID CHAN

自從阿根廷習特峰會中美兩國達成貿易戰暫停90日的共識，以使雙方在此期間就中美貿易摩擦進行磋商並達成雙方均能接受的協議。距今已經有14日，中國的談判代表仍然由國務院副總理劉鶴所率領，而美國方面卻臨時換帥，改由對華鷹派的美國貿易代表萊特希澤來主導談判，現年71歲的萊特希澤是特朗普團隊中最直言不諱批評中國的人之一，他一直呼籲美國對華加徵關稅，以此增加與北京談判的籌碼，萊特希澤參加

過30年前美國跟日本等幾個國家的「廣場協議」談判，作為美國貿易代表他最近剛完成了與墨西哥、加拿大磋商新的貿易協定，在與歐盟、日本的類似談判中他也都擔任領導的角色，不過，中國的團隊相信不會因美方陣前易帥而會有任何的不適應，因為中國對於有關中美經貿磋商的原則早已明確，雖然北京方面多次重申不想打貿易戰，而且在此前的磋商談判中均作出了很大的讓步，就算在今次的習特峰會時，北京也答應會加快進口美國

的農產品、能源等而且更釋放出對限期90日的時間達成協議充滿信心的資訊令特朗普大有面子。中國對達成協議有信心是因為美國在今年早些時候提出的142項貿易要求清單中，中國已經同意滿足其中約40%，並可以就另外的40%進行談判，至於剩下的20%對中國來說是絕對不會拿來談判的，它們涉及科技和產業補貼等，當然這部份政策正是鼓吹軍事反華的美國鷹派所強烈反對的，因為這些政策將使中國在二三十年後有能力挑戰美國

的科技和軍事霸權，但特朗普真的會在乎2025年以後的事嗎？他關心的祇是2020年，因為他必須再次面對美國選民，如要加拿大拘押華為公司首席財務官孟晚舟也是為了要為2020大選作準備所需罷了，而萊特希澤的到來主導美方談判和孟晚舟事件都使談判增加了不確定性，但是祇要立場堅定，目標明確，沉著應對，那怕在尚有的八十多天未來的日子裡可能還有不少變數會出現，仍會見到「不管風吹浪打，勝似閒庭信步」之態。▼

Depois do passado encontro entre Xi Jinping e Trump na Argentina, os dois países acordaram em suspender a guerra comercial durante um total de 90 dias, período que servirá para ambos negociarem um consenso mútuo para resolver os conflitos. Para a reunião, que teve lugar há 14 dias, a China planeou desde o início ter o vice-primeiro ministro Li Keqiang a liderar a delegação. Os Estados Unidos, por outro lado, alteraram a liderança da delegação para Robert Lighthizer, negociador de 71 anos e uma das vozes mais críticas da China no Governo de Trump. Lighthizer tem insistido na imposição de tarifas sobre a China, usando-as como trunfo nas negociações com Pequim.

Lighthizer, que há 30 anos, participou em negociações para o “Acordo de Plaza” com o Japão e outros países, completou há pouco outro acordo comercial com o México e Canadá como representante comercial americano, e assumiu papéis de liderança também em negociações semelhantes com a União Europeia e o Japão. Porém, esta alteração não influencia de qualquer forma a reunião, visto que a China sempre foi clara em relação aos princípios de negociação com os EUA. Embora Pequim tenha, repetidamente, afirmado não se querer envolver numa guerra comercial, o país já fez várias cedências em negociações anteriores. Mesmo durante reunião entre os dois líderes, Pequim prometeu aumentar as

importações de produtos agrícolas e energia aos EUA, e mostrou ter confiança de que um acordo final será elaborado dentro deste prazo de 90 dias. A confiança chinesa nasce de a China ter já concordado com cerca de 40 por cento da lista de 142 exigências redigida pelos EUA. Outros 40 por cento poderão ser negociados pela China, no entanto, nunca os restantes 20 por cento, que envolvem subsídios tecnológicos e industriais. As políticas, altamente criticadas, pelo lado americano, que defende medidas militares contra a China, são políticas que possibilitarão à China combater a hegemonia militar e tecnológica americana nos próximos 20 ou 30 anos. Mas estará Trump realmente preocupado

com 2025? A sua verdadeira preocupação é só até ao ano 2020, durante o qual terá de encarar mais uma vez o eleitorado americano. Se o Canadá mantiver detida Meng Wanzhou, diretora financeira da Huawei, esta será com certeza uma medida em preparação para as próximas eleições. Tanto a presença de Lighthizer como o incidente com Meng Wanzhou aumentaram a incerteza em relação às negociações, mas é preciso manter uma posição firme, com objetivos claros. Muitas variáveis poderão afetar os restantes 80 dias, por isso é preciso lembrar as palavras de Mao Zedong: “Não importa o vento ou a tempestade, caminharei calmamente como se estivesse no meu pátio”.▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

海納百川
Mar de ideias

在中國，政治口號在動員社會發展或戰略方面發揮著至關重要的作用。這通常由四字詞語組成，以便記憶和傳播。而這些類似於成語的句子或詞語充分地反映出中國千年以來的智慧。

在過去40年裡，每個領導人都作出貢獻。領導者的政策口號以及政績以傳播的方式散播。例如，鄧小平提出的「改革開放」；江澤民的「三個代表」；胡錦濤時期的「和諧社會」；而習近平除了對於國內提出的「中國夢」，還有全球性的「一帶一路」倡議。在這個新時代，澳門的作用便是以發展作為核心的「一中心一平台」、「世界旅遊休閒

中心」以及「中葡平台」。綜上所述，我們經常能聽到澳門政府所提出的這些空洞、沒有創意的口號，用來應付中央的大政策方向。然而，這些口號必須讓本地精英在短期內受益才能實現。

在中葡兩國簽署合作諒解備忘錄後的第二天，澳門行政長官前往北京同樣簽署了有關「一帶一路」的協議。協議旨在表示澳門支持「一帶一路」倡議。這並非偶然，隨著中國與葡萄牙的戰略夥伴關係提升到一個新的水平，澳門又有機會展示自己附加的價值，蔑視那些認為澳門不過是作為中國小嘍囉的人們。古語有云：「海納百川，有容乃大；壁立千仞，無欲則剛。」

Na China os slogans políticos desempenham um papel crucial na mobilização da sociedade para campanhas ou estratégias de desenvolvimento. São frequentemente compostos por quatro caracteres e fáceis de memorizar e disseminar, à semelhança do que sucede com os provérbios - conhecidos como Chengyu (成語) - que refletem a milenar sabedoria chinesa.

Nas últimas quatro décadas, cada líder deixou um legado traduzido em slogans que materializaram contributos políticos e teóricos que rapidamente foram reproduzidos de forma omnipresente na propaganda, na narrativa plasmada nos meios de comunicação social e no discurso dos dirigentes. Com Deng Xiaoping tivemos a Reforma e Abertura (gaige kaifang - 改革開放); Jiang Zemin lançou a Teoria das Três Representações (Sange daibiao - 三个代表); Hu Jintao trouxe a Sociedade Harmoniosa (hexie shehui - 和諧社會) e com Xi Jinping temos, entre outros, internamente o Sonho Chinês (zhongguo meng - 中國夢) e com dimensão externa e global Uma Faixa Uma Rota (yidai yilu - 一帶一路). Neste contexto da Nova Era, Macau fica incumbido de encaixar a sua ação externa no desiderato da Faixa e Rota, tendo como pontos cardeais para o seu

desenvolvimento o conceito Um Centro Uma Plataforma (yixhongxin yipingtai - 一中心一平台): um Centro mundial de turismo e lazer e uma Plataforma sino-lusófona. Fazendo tudo isto sentido, muitas vezes ouvimos os mais altos dirigentes da região a reproduzir este e outros slogans de forma vácuca e sem a criatividade para preencher com conteúdo, visão e pensamento próprios as linhas gerais que vêm de Pequim. A proclamação deve ser acompanhada por uma ambição que só se poderá concretizar através da abertura liberta da pequenez dos interesses de curto prazo de uma elite local sofrível.

Não terá sido por acaso que o Chefe do Executivo foi a Pequim assinar o documento de apoio de Macau à Iniciativa Faixa e Rota no dia seguinte ao memorando de entendimento sobre a participação de Portugal no mesmo projeto. Com a parceria estratégica luso-chinesa a ser elevada a um novo patamar, Macau tem mais uma oportunidade de mostrar o seu valor acrescentado e desdizer os cínicos que teimam, em surdina, em relegar o papel da cidade para uma nota de rodapé na dinâmica sino-lusófona. As boas ideias ganham vida própria e afinal todos os rios correm para o mar (haina baichuan - 海納百川).

對焦 REGISTOS

守護者

對全球記者安全而言，2018年是一個非常可怕的一年。至上月底，除數百名受迫害、身心暴力的記者外，還有52名記者被殺，這僅僅是因為他們在履行職責，發揮社會作用。《時代》雜誌提及這些記者，他們在不利條件下永不放棄尋求真相。在世界各地的遊行中，有權力對新聞自由和言論自由進行攻擊。守護者不可或缺。

Guardiães

2018 tem sido um *annus horribilis* para a segurança dos jornalistas a nível global. Até ao final do mês passado 52 jornalistas tinham sido assassinados, além das centenas que têm sido alvo de perseguição, violência física e psicológica apenas por estarem a cumprir o seu dever, a sua missão, o seu papel social. Em boa hora a revista Time designou-os Pessoa do Ano: os jornalistas que, em condições muito adversas, não desistem da busca da verdade. Em marcha, um pouco por todo o mundo, está um ataque dos poderes à liberdade de imprensa e liberdade de expressão. Os guardiães são absolutamente indispensáveis.



珠三角 DELTA

澳門律師事務所落戶大灣區開拓業務

ADVOGADOS CRESCEM NA GRANDE BAÍA

文: 少華 SHAO HUA

隨著粵港澳大灣區的經貿發展關係愈趨熱絡，以及中資和港資對葡語系國家的投資意向增加，有來自澳門的律師事務所已在摸索和開拓發展機遇。澳門律師事務所MdME (MdME Lawyers) 和力圖律師事務所(Rato, Ling, Lei & Cortés Advogados e Notarios)的合伙人向本報講述了他們在香港和內地擴展業務的初衷和期望。

剛於2018年10月在香港以外地律師行的資格開始執業後，澳門律師事務所MdME正計劃於明年在橫琴設立代表處，此項計劃的落實意味著公司將成為首家同時在粵港澳大灣區三個城市裡獨立營運的澳門律師事務所。MdME 合伙人江信諾(Gonçalo Mendes da Maia)向本報坦言，在香港中環開業不可避免的是高昂的成本，而在這大都會擴展業務也是一項重大的試驗，但其主要價值在於可有助拉近公司與客戶的距離。

「我們留意到近年來中國的國企通常都利用到香港的投資工具和香港的金融機構，所以[MdME]在香港有一所分處可謂非常重要，亦可藉此成為在葡語系國家投資的中國企業的一個門戶事務所。」江信諾對本報說。同時他形容，由於MdME 本身的客層中有不少香港的企業，在香港設立事務所可拉近與這些客戶的距離，也可更深入了解這個城市的市場。「對我們而言一個更為中長期的目標是可掌握到粵港澳大灣

區帶來的機遇……當然，這三個區域之間的連結將如何發展，而投資者可怎樣得益，我們仍然是處於觀察初期。」江信諾形容在香港和橫琴設立分公司的初衷。

MdME及其所屬的Morais Leitão律師事務所聯盟(「Morais Leitão Legal Circle」暫譯)在數年前曾協力於里斯本參與一些中國企業收購葡國企業股權的案子，包括中國長江三峽集團(China Three Gorges)購入葡萄牙電力公司(EDP)的股權，以及中國的復星國際對葡萄牙忠誠保險集團(Fidelidade)的收購。的確，近年來有不少中國企業都展示了對葡語系國家企業投資的意向或計劃；但現在也漸有港資探索在葡語系國家投資的商機。

「我們看到的是現在香港有企業家和公司有在[葡語系國家]投資房地產業；我們同時也在與客戶交涉時得悉他們正探索投資金融業，如在葡國設立金融機構，私募基金又甚或是創投基金，利用葡國成為在葡語系國家投資的樞紐，或是對葡語系國家作間接的投資。」江信諾對本報說。他補充道，香港本身繁多的投資和融資渠道，以及其交易所的存在，也使其成為中國企業與葡語系國家的一所商業平台。

落戶神州

來自澳門的力圖是本地踏足中國內地擴展法律業務的先驅：該事務所與北京市中銀律師事務所和香港方氏律師事務所於2016年在橫琴正式成立中銀—力圖—方氏(橫琴)聯營律師事務所。力圖律師



暨資深合伙人高彼濤(Pedro Cortés)對本報說，澳門似有更多的律師事務所所有於橫琴開拓業務的意向，而他對此表示歡迎。

中銀—力圖—方氏(橫琴)聯營律師事務所主要跟進與房地產、智慧財產權和金融相關的法律服務，而力圖在當中主責協助有在橫琴投資的澳門客戶。高彼濤形容，在橫琴參與聯營業務非常「具挑戰性」，因為合作方都有不同的企業文化、專業背景和客

層；但在橫琴的業務實踐仍算是「超出預期」。

「... 聯營對我們來說是一次學習的體驗，也提供了多個探索的方向。其中，中拉企業法律服務中心(<http://www.claclaw.com/en/Index/Index>)是當中一項具決定性的項目，而中銀—力圖—方氏(橫琴)聯營律師事務所正是這個中心的創始者之一。」高彼濤說。中拉企業法律服務中心於2017年11月正式上線。中心使用中文、英

文、西班牙文、葡文四種語言為24個國家和地區提供法律服務，由114家合作律師事務所組成，而中銀—力圖—方氏(橫琴)聯營律師事務所專責提供中國法律服務。

「我們是希望跟現在的合作伙伴在其他地區進行新的業務，如香港、東帝汶和巴西。力圖其實已於去年在葡國開設了分辦公室。在內地方面，我們的聯營體正考慮在一些地方拓展業務，例如深圳和上海。」高彼濤對本報說。

上海市司法部於今年10月發布了《關於香港、澳門律師事務所與內地律師事務所在本市開展合夥聯營試點工作的實施辦法(試行)》，將於2018年12月1日施行。此規定意味著上海將成為繼廣東省之後全國第二個開展港澳律所與內地律所合夥聯營試點的省市。據此規定，設立合夥型聯營律師事務所的各方出資額最低為500萬元人民幣，聯營的香港、澳門一方的律師事務所，其單獨或者合計

出資的比例不得低於30%，及不得高於49%。聯營律師事務所各方派駐律師的數目合計不得少於10人，負責人應當在內地律師事務所的派駐律師中產生。

高彼濤認為這項規定的出台是令人欣喜的消息。不過，MdME的合伙人江信諾對此新規定保持著較為觀望的態度。

「我們跟多家中國大型的律師行都有很長久，牢固的合作關係……若果我們選擇一所內地的律師行為聯營體的合作方，

這或會影響到其他跟我們有合作關係的內地律師行，對吧？所以我不認為這會是項明智的選擇。」江信諾說。他亦提到，MdME的願望是可成為向大灣區服務的「法律平台」。

「其他的澳門事務所是透過聯營的方式，而並非獨立地在香港或橫琴開業，所以我認為這正是我們的一個競爭優勢……我們希望可為一些中型的企業服務，像是建築師事務所、建築商等等，不一定是那些大型的國營基建商。」江信諾說。▼

gqin, no próximo ano, iremos ser a primeira firma a estar ativa de forma independente nas três regiões da Grande Baía. Uma das razões para tal foi o facto de termos notado ao longo dos anos que empresas públicas chinesas estão a investir através de instrumentos e instituições financeiras em Hong Kong. Por isso, é muito importante ter uma presença física em Hong Kong e ser considerada uma firma de referência para investimentos de empresas chinesas em países de língua portuguesa”, realçou Mendes da Maia.

Mas há outro factor ainda mais importante para o advogado: ajuda a encurtar a distância entre a empresa e clientes. “Outro objetivo a médio e longo prazos é tirar partido das oportunidades que a Área da Grande Baía criou (...) Claro que ainda estamos numa fase inicial para saber como as três áreas se irão ligar e como investidores podem beneficiar das mesmas”, realçou.

A MdME e a parceira Morais Leitão Legal Circle (ML) estiveram envolvidas nos casos de compra de ações de empresas portuguesas por chinesas, como foi o caso da energética EDP pela China Three Gorges e da seguradora Fidelidade pela Fosun.

Nos últimos anos, várias empresas chinesas têm mostrado interesse em investir em empresas de países de língua portuguesa, uma oportunidade que se alarga agora a empresários de Hong Kong.

“Segundo a nossa experiência, vários investidores de Hong Kong estão também a procurar investimentos no setor financeiro, como fundos acionários privados, e até mesmo a criação de fundos de capital de risco e instituições financeiras em Portugal, usando o país como um centro para investimentos em países de língua portuguesa ou como forma de investir indiretamente nestes países.”

Gonçalo Mendes da Maia salientou ainda o facto de Hong Kong também funcionar como

intermediária entre empresas chinesas e dos países de língua portuguesa, tendo em conta os canais de investimento.

RUMO AO CONTINENTE

A Rato, Ling, Lei & Cortés Advogados e Notários foi pioneira na expansão de negócios de advocacia na China continental. Com a Zhong Yin de Pequim e a Fongs Lawyers de Hong Kong, a firma de advogados local criou um escritório de advocacia conjunto na Ilha da Montanha, em 2016, a ZLF.

Pedro Cortés - da Rato, Ling, Lei & Cortés - disse ao PLATAFORMA que há interesse em que mais empresas de advocacia de Macau procurem oportunidades de negócio na Ilha da Montanha.

A ZLF (Hengqin) ocupa-se principalmente de serviços legais relacionados com imobiliário, direitos de propriedade intelectual e finanças, ajudando clientes de Macau a investir na zona. Pedro Cortés descreve o projeto conjunto como um “desafio”, visto os vários parceiros terem origens e clientes diferentes. O advogado realça que a atividade na Ilha da Montanha “superou as expectativas”. “Foi uma forma de explorar novas direções. A criação do Centro de Serviços Jurídicos para Empresas Sino-Latino-Americanas, cuja ZLF foi uma das fundadoras, foi decisiva”, salientou Cortés.

O centro (<http://www.claclaw.com/en/Index/Index>), oficialmente lançado em novembro de 2017, fornece serviços legais a 24 países e regiões em chinês, inglês, espanhol e português. É constituído por 114 empresas de advocacia. A ZLF (Hengqin) é a responsável pelos serviços na China.

“Esperamos iniciar novos projetos com outros parceiros noutras regiões como Hong Kong, Timor-Leste e Brasil, depois da abertura do nosso escritório Rato, Ling, Lei & Cortés no ano passado em Portugal. Em relação à China, estamos a considerar abrir escritórios noutras



A MdME Advogados e a Rato, Ling, Lei & Cortés Advogados e Notários abrem escritórios em Hong Kong e na China continental. O objetivo é continuar a política de expansão no Continente.

O desenvolvimento de laços económicos e comerciais entre as zonas de Guangdong, Hong

Kong e Macau, e o contínuo crescimento de investimentos em países de língua portuguesa por empresas da China continental e de Hong Kong, levaram várias firmas de advocacia de Macau a explorar novas oportunidades de desenvolvimento.

A MdME inaugurou-se em Hong Kong em outubro, e planeia abrir mais um escritório na Ilha da Montanha no próximo ano. Se o plano for concretiza-

do, a empresa será a primeira firma de advocacia de Macau a operar de forma independente nas três regiões da Grande Baía em simultâneo. Gonçalo Mendes da Maia, da MdME, explica ao PLATAFORMA que, apesar da criação de um escritório em Hong Kong representar custos “altíssimos”, é uma experiência de negócio “valiosa”.

“Neste momento temos escritórios em Macau e Hong Kong, e quando abirmos em Hen-

澳門金融新貌 NOVA FASE

澳門特區政府近年一直強調發展特色金融；而在11月中公佈的施政報告2019中，提到為了進一步推動金融業發展，將對投資內地政府及國企在澳門發行債券所產生的收益豁免其所得補充稅，同時亦豁免發行及取得有關債券所涉及的印花稅。

澳門政府亦正跟進《金融體系法律制度》的修訂工作，爭取於2019年進入立法程序。高彼濤和江信諾均

認為，這將可有望為本澳帶動金融科技及債市。另外，特區政府亦表示希望可爭取境外具實力的融資租賃公司落戶澳門，並於明年完成修訂《企業融資貸款利息補貼》，以進一步吸引融資租賃業務於本地發展。

但江信諾認為，要在澳吸引和推動融資租賃業務會存在一定的挑戰，因為本澳正鄰近香港高度發達的金融市場。

要達到引資的目標，除了本地政府可提供一些稅務優惠作為刺激措施之外，也取決於金融規管方對債券產品發行的申請處理以及銀行本身可提供的商業條件。

“……中國政府的指引方向也是一個具有影響的因素。若中央政府釋出一些刺激條件，鼓勵中國企業利用澳門作為這些融資活動的平台，那麼我們相信澳門將會有更大的引資力量。”江信諾說。

Nas Linhas de Ação Governativa para 2019, o Governo prometeu continuar a promover o desenvolvimento de actividades financeiras com características próprias. A isenção do imposto complementar de rendimentos sobre o rendimento proveniente do investimento em obrigações de autoridades do Interior da China e de empresas estatais comercializadas em Macau, bem como a isenção do imposto do selo sobre a emissão e aquisição dessas obrigações são algumas das medidas previstas. O Executivo também espera concluir a revisão do “Regime Jurídico do Sistema Financeiro” e que as alterações

entrem em vigor no próximo ano. Os advogados Gonçalo Mendes da Maia e Pedro Cortés acreditam que as alterações vão impulsionar o mercado de tecnologia financeira e títulos de crédito.

O Governo referiu também que espera que grandes empresas de locação financeira se estabeleçam na região, e que no próximo ano seja finalizada a revisão da “Bonificação de Juros de Créditos para Financiamento Empresarial”, atraindo mais empresas da área para a região.

Gonçalo Mendes da Maia acredita que Macau vai enfrentar alguns desafios, principalmente devido à proximidade a Hong Kong, que tem

um mercado financeiro “altamente desenvolvido”. Para além dos benefícios atribuídos pelo Governo, o advogado refere que, para atingir o objetivo de atrair investimento, tudo irá depender do processo de candidatura para a emissão de títulos, como das condições comerciais dos próprios bancos. “A direção tomada pelo Governo também é de alta importância. Se o Governo central oferecer incentivos e encorajar as empresas chinesas a utilizarem Macau como uma plataforma para tais actividades financeiras, o fator atrativo de Macau irá ser mais forte”, acredita Gonçalo Mendes da Maia.

localizações como Shenzhen ou Xangai”, adiantou.

O Ministério da Justiça em Xangai anunciou em outubro deste ano as “Medidas de implementação de parcerias-piloto entre firmas de advocacia de Hong Kong e de Macau com firmas da China continental”. O regulamento entrou em vigor a 1 de dezembro deste ano. Xangai passa a ser assim a segunda região no Continente, depois de Guangdong, a lançar parcerias com empresas de advocacia de Hong Kong e de Macau. Segundo o documento, o mínimo de capital investido em conjunto é de cinco milhões de yuan, e a proporção do total de capi-

tal investido pelas empresas de Hong Kong ou Macau pode oscilar entre os 30 e os 49 por cento – a maioria do capital tem de pertencer sempre ao lado do Continente. O número total de advogados que cada parte envolvida designa não deve ser inferior a 10, e o responsável deve ser um dos advogados da empresa da China continental. Pedro Cortés elogia as mudanças. Já Gonçalo Mendes da Maia, da MdME, refere que prefere “esperar para ver”.

“Temos uma relação longa e forte com várias firmas chinesas, e ao escolher desenvolver uma parceria com uma dessas firmas em particular, estamos

a correr o risco de pôr em causa todos os nossos negócios com as restantes, não é verdade? Por isso, acho que não seria uma escolha muito inteligente”, explicou. Gonçalo Mendes da Maia espera que a MdME se torne num intermediário para a Área da Grande Baía.

“Outras firmas de Macau têm empresas conjuntas em vez de escritórios independentes em Hong Kong ou Hengqin, por isso sentimos que temos uma vantagem competitiva (...). Esperamos servir médias empresas, empreendedores, empresas de arquitetura, de construção, entre outros, em vez de grandes empresas públicas.”



金沙中國第二階段貴州從江縣採購產品順利抵澳 持續實行精準對口幫扶

Sands China Recebe Segunda Remessa de Produtos Comprados no Distrito de Congjiang em Guizhou Como parte dos esforços de combate à pobreza da empresa em Guizhou

金沙中國有限公司早前採購貴州從江縣的供澳農特產品，成為全澳首家支持向貴州從江縣採購的綜合旅遊休閒企業；第二批產品於11月26日已順利運抵澳門威尼斯人。金沙中國亦是全澳首家綜合旅遊休閒企業向從江縣採購新鮮產品。是次採購計劃是公司對澳門特別行政區的扶貧對象，從江縣實行精準扶貧的舉措之一。貴州從江縣採購計劃由澳門貿易投資促進局推動，旨在助力當地與本澳企業合作對接，積極參與國家扶貧工作。

金沙中國是次採購的產品包括5千公斤椪柑，3百箱辣椒醬及6百箱山泉水。此批產品均採購自本澳中小企業萬勝餐飲食品有限公司及德勝行。公司未來將配合從江縣產地供應能力持續擴大農特產品採購範圍。

金沙中國有限公司總裁王英偉博士表示：「金沙中國對首批早前向從江縣採購的產品十分滿意，亦很樂意持續進行採購。期望透過支持此項特區政府舉措發揮牽頭作用，助力從江縣產業發展。未來，我們將繼續全力向當地提供支援，同時感謝澳門中聯辦及澳門貿易投資促進局的支持與協助。」

A Sands China Ltd. recebeu a segunda remessa de produtos do Distrito de Congjiang, em Ghizhou, no dia 26 de Novembro na zona de carga do The Venetian Macao. A Sands China foi assim a primeira empresa integrada de turismo e lazer em Macau a comprar produtos deste distrito, e com esta remessa é agora a primeira a comprar igualmente os seus produtos frescos.

Este plano é promovido pelo IPIM, procurando incentivar e ajudar as empresas locais a colaborarem com este distrito e a apoiarem ativamente o plano de combate à pobreza nacional.

Entre os produtos comprados pela Sands China ao distrito incluem-se 5 mil quilos de tangerinas, 300 caixas de molho picante e 600 caixas de água de nascente. Todos eles foram comprados através de PMEs de Macau, nomeadamente a Man Seng e a Tak Seng Hang. No futuro, a Sands pretende continuar a colaborar com o distrito e a aumentar o volume de aquisições de produtos agrícolas. Wilfred Wong, presidente da Sands China, afirmou: “A Sands China está muito satisfeita com os produtos adquiridos e está disposta a continuar esta relação comercial. Esperamos continuar a poder ajudar o desenvolvimento industrial do distrito de Congjiang através desta iniciativa governamental. No futuro, iremos continuar o dar o nosso apoio a este governo local e, nesta medida, gostaria de agradecer ao IPIM e ao Gabinete de Ligação do Governo Central na Região Administrativa Especial de Macau pela iniciativa”.



金沙中國有限公司早前採購貴州從江縣的供澳農特產品，第二批產品於11月26日已順利運抵澳門威尼斯人。金沙中國亦是全澳首家向從江縣採購新鮮產品的綜合旅遊休閒企業。Aquisição de bens agrícolas pela Sands China, provenientes do distrito de Congjiang.

專訪 ENTREVISTA

「最重要是從錯誤中改過自身」 “IMPORTANTE É CORRIGIR O COMPORTAMENTO DESVIANTE”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

澳門少年感化院院長余佩琳認為，將犯錯的青少年判入感化院是最後的手段。感化院在打破偏見問題上不遺餘力。感化院負責人未能提供重要的資料，例如每名院友的平均開支。

—感化院有多少青少年，他們又犯下了什麼罪行？

余佩琳：有13名青少年，全部為男性。其中4人來自香港，因運毒罪入獄。通常來說，犯下這些罪的原因最主要是因為學業問題以及家庭經濟問題。他們都想在短時間內賺取更多金錢。

—其他人呢？他們犯下什麼罪行？

余佩琳：性侵、盜竊和傷害身體完整罪等。

—為什麼這裡只有男孩子？

余佩琳：自我來這裡工作開始，女孩的數目就較少，但我沒有特別研究其中原因。

—您認為有犯罪歷史的家庭，青少年更容易受影響而犯罪嗎？

余佩琳：根據資料，兩者並沒有關係。感化院裡的青少年家庭並沒有相關歷史。

—感化院如何幫助這些青少年重投社會呢？

余佩琳：少年感化院設有觀察中心、教導中心及教管中心。觀察中心目的是暫時安置法院未能即時作出判決的青少年，一般收容期為30日；教導中心旨在幫助青少年提供正規的學習課程、規律性的生活訓練以及輔導教育。收容期最短為1年，最長為3年；教管訓練中心的對象為長期表現惡劣，且在

A diretora do Instituto de Menores garante que, hoje em dia, a institucionalização é o último recurso. Ada Yu sublinha que o instituto tem reforçado o trabalho contra o preconceito. A responsável desconhece dados essenciais como se há reincidência e quanto custa em média cada menor internado.

- Quantos menores estão no instituto e que crimes cometeram?

Ada Yu - Temos 13 jovens. Todos rapazes. Quatro, todos de Hong Kong, estão aqui por tráfico de droga. Normalmente, os motivos que os levam a praticar este tipo de crime tem que ver com problemas nos estudos, economia familiar e porque querem ganhar mais dinheiro num curto espaço de tempo.

- E os restantes, que crime cometeram?

A.Y. - Coação sexual, furto qualificado, ofensa à integridade física, entre outros.

- Que leitura faz de serem só rapazes?

A.Y. - Desde que comecei a trabalhar aqui, o número de raparigas foi sempre menor. Nunca fizemos um estudo aprofundado sobre esse aspeto.

- Sente que a criminalidade se verifica nos jovens que têm antecedentes familiares?

A.Y. - Conforme os dados esta-



判導收容措施時已經滿16歲。

—可以具體說一下觀察中心嗎？

余佩琳：在法院作出關於拘禁的決定之前，未成年人至少需要觀察20天，最長可延長至30天。在此期間，技術人員必須為法官準備一份報告，以決定年輕人是否可收容。

—他們在這些中心裡會做什麼？

余佩琳：教導中心的青少年接受正規學習課程。這些工作是與教青局合作。教管訓練中心的青少年必須參加紀律課程、體能訓練以及在下午的專業培訓課程。3個月後，他們可以選擇再次參加正規教育當中。此外，我們還有音樂、歌唱和語言課程，都具備證書資格。

—在紀律訓練中包含什麼內容？

余佩琳：步操和體能訓練。

—那麼專業訓練呢？

余佩琳：有適用於職場的普通話和英語課程。

—探訪情況如何安排？

余佩琳：每名青少年每個星期都會有1次探訪，探訪時間不超

收容是最後手段

O internamento é o último recurso

過1小時。

—在青少年完成刑期後，會有什麼跟進的措施嗎？

余佩琳：以本地青年為例，社會重返廳會派遣一名人員跟進青少年投身社會的情況。而香港的青少年我們也會有技術人員跟進相關情況，這名人員通常為義工。

—如果你們的青少年既不是澳門人，也並非香港人，你們會有跟進措施嗎？

余佩琳：至今為止，我們沒有相關情況。

—那麼他們重新犯案的機率是多少？

余佩琳：這沒有相關資料。

—沒有資料？

余佩琳：是沒有的，因為他們但凡超過21歲，就已經不是我們機構的管轄範圍了。

—但是他們會提前出來，你們不會跟監獄互換信息嗎？

余佩琳：在最近2年我們沒有重新犯案的情況，但是我們也沒有相關資料。

—感化院的目的是懲戒和改正青少年的行為嗎？

余佩琳：感化院的目的不是囚禁他們，而是改正他們的行為。他們很多人都能在完成刑期後出去找到一個好工作或者繼續求學。人無完人，最重要的是從錯誤中改過自身。

—感化院的青少年人數是13人，從未超過20人。這是因

為司法政策還是犯罪性質的原因？

余佩琳：感化院可以容納75名青少年。在第2/2007號法律生效之前，人數比現在更多。但是，根據這項法律，法院已開始採取其他措施，例如在輕罪和未成年人犯罪時，警方會發出警告。

—收容他們是最終手段嗎？

余佩琳：是的。

—是否存在與其他國家或地區不同的制度，如封閉式和半封閉

式的感化院？

余佩琳：未成年人在感化院的收容時間從一年到三年不等，但也可以在刑期結束前離開。基於他良好的行為，技術人員可以向法院提議未成年人提早釋放。但即使滿足所有要求，他也必須在這裡至少待一年。

—鑑於少年感化院人數那麼少，可以讓團隊更加認識院友，是否有更多的個人工作？

余佩琳：我們不僅專注於這13名青少年，也要關注家庭情

tísticos, não está relacionado. Os menores internados não têm antecedentes criminais na família.

- Que tipo de trabalho, ao nível da reintegração e reinserção, faz o instituto?

A.Y. - O instituto tem três centros: o de observação, o educativo, e o de educação e formação. O centro de observação é para internamento provisório dos menores que aguardam a decisão do tribunal sobre se vão ficar. O tempo de internamento pode ir até aos 30 dias; o centro educativo é para os menores que cometeram um crime cuja a pena é inferior a oito anos. Geralmente ficam internados entre um a três anos; e o centro de educação e formação é para os crimes cuja pena é superior a oito anos. O centro de educação e formação também é destinado a menores reincidentes, ou para menores que são acompanhados pelo Departamento de Reinserção Social. Se o departamento entender que o menor ainda não atingiu o nível pretendido, e mediante decisão do tribunal, volta a ser internado

neste centro.

- Pode explicar melhor o centro de observação?

A.Y. - Antes do tribunal tomar uma decisão sobre o internamento, o menor fica aqui para ser observado no mínimo 20 dias, que podem ser prolongados até 30. Neste período, os técnicos têm de elaborar um relatório para o juiz decidir se o jovem é internado ou não.

- O que fazem nos centros?

A.Y. - Os menores internados no centro educativo têm educação regular, trabalho que é feito em colaboração com os Serviços de Educação e Juventude. Os menores internados no centro de educação e formação têm de participar nos cursos de disciplina, nos treinos físicos e à tarde nos cursos de formação profissional. Ao fim de três meses podem optar por frequentar novamente a educação regular. Também temos aulas de música, de canto e cursos de línguas, com certificado de reconhecimento.

- Referiu que existem cursos de disciplina. Em que consistem?

A.Y. - Treinos de marcha e físicos.

- E os cursos de formação

profissional?

A.Y. - São os cursos de mandarim e inglês aplicados ao mercado de trabalho.

- Como são as visitas?

A.Y. - Cada menor tem direito uma visita por semana e não superior a uma hora.

- Qual é o acompanhamento que é feito da vossa parte depois dos menores cumprirem a pena?

A.Y. - No caso dos locais, e em colaboração com o Departamento de Reinserção Social, há um técnico que os acompanha antes e depois da libertação. Para os menores de Hong Kong também garantimos acompanhamento, que está a cargo do Lar de Acolhimento Temporário. A participação é voluntária.

- E se houver menores que não são locais nem de Hong Kong, que acompanhamento terão?

A.Y. - Por enquanto, não temos casos desses.

- Qual é a taxa de reincidência?

A.Y. - Não temos dados.

- Não têm dados?

A.Y. - Não. Geralmente, os menores saem aos 21 anos. Se vol-



tem a cometer crimes já não tem que ver com o instituto.

- Mas podem sair antes. Não cruzam dados com a prisão?

A.Y. - Nos últimos dois anos não houve casos de reincidência, mas não temos feito estatísticas sobre esse tema.

- O modelo de prisão é o mais indicado para punir e corrigir jovens?

A.Y. - A função do instituto não é prender o menor no instituto, mas sim corrigir. Muitos saíram e conseguiram ter um bom emprego ou prosseguir os estudos com sucesso. Errar é humano. O mais importante é corrigir o comportamento desviante.

- O instituto tem 13 menores e nunca superou os 20. É uma questão de política de justiça ou a criminalidade é mesmo reduzida nestas idades?

A.Y. - O instituto tem capacidade para 75 menores. Antes da entrada em vigor da lei 2/2007 - Regime Tutelar Educativo dos Jovens Infratores - havia mais do que há hoje. Mas com esta lei, o tribunal começou aplicar outras medidas, como a advertência policial no caso

dos crimes ligeiros e quando os menores assumem a culpa.

- O internamento é a última medida?

A.Y. - Sim.

- Há diferentes regimes à semelhança de outros países, como fechado e semiaberto?

A.Y. - O internamento de um menor no centro educativo varia entre um a três anos, mas podem sair antes do fim da pena. Os técnicos podem propor ao tribunal que o menor seja libertado antes em função do bom comportamento. Mas mesmo que cumpra todos requisitos, o menor tem de ficar pelo menos um ano.

- Tendo em conta de que se trata de um grupo tão pequeno que permitiria uma proximidade maior com a equipa, há um trabalho mais individual?

A.Y. - O trabalho não é só com os 13 menores, mas com as famílias que também acompanhamos. Há muitas situações que estão relacionadas com a família. Proporcionamos aconselhamento individual e em grupo, e incentivamos os menores a fazerem trabalho

這些我們都已經有所面對。從感化院出來的青少年，自己並不關心社會是否知道他們的身份。技術人員會與他們合作並積極地跟進情況。

Todos temos passado. Os próprios menores não se importam que a sociedade saiba que são ex-internos. Os técnicos trabalham com eles no sentido de se encararem positivamente.



況。因為有許多情況與家庭有關。我們提供個人和團體諮詢，我們鼓勵未成年人做志願者。由於情緒不穩定的原因，家庭成員和未成年人經常在辦公時間之後尋求幫助。我們的技術人員也必須跟進這些情況。

—他們是否會被「標籤化」，如何對抗刻板印象？

余佩琳：這些我們都已經有所面對。從感化院出來的青少年，自己並不關心社會是否知道他們的身份。技術人員會與

他們合作並積極地跟進情況。許多人也會回來拜訪我們，他們也會在離開後給我們打電話。

—澳門人的想法是什麼？

余佩琳：我們與社會重返廳建立與社會的聯繫，我們與他們一起制定人生計劃：如果他們想繼續學習或找工作。當他們想要學習時，我們試圖找到一所學校並且接受他們。當他們想工作時，僱主也很樂於接受。當然，也有學校和老闆拒絕，但我們在這方面正在努

力。
—你們的監控系統如何？一共有多少監控攝像頭？

余佩琳：監視鏡頭都安裝在公共區域，宿舍沒有。

—他們的隱私是被保護的嗎？

余佩琳：我確保房間內沒有鏡頭，只在走廊和公共區域，以及在觀察中心。但即使在觀察中心，鏡頭也會關閉。只有一個鏡頭是開啓的，以防有輕微的情緒不穩定或自殘現象。即便如此，只有在社會諮詢和監測技術人員的建議之後，並且

經我允許，才會安裝鏡頭。

—平均而言，感化院以及這些青少年平均所花費的公帑是多少？

余佩琳：我們沒有這些數據。

—你們感化院的工作人員為多少？

余佩琳：我們有近50名人員。包括1名心理學家，3名社工，1名小學教師，1名電工和4名秘書。1名司機和4名工人，以及31名輔導人員。

—基於現在的青少年人數較少，以後還會維持這一數字

嗎？

余佩琳：如果沒有什麼特別，會保持不變。但未來會發生什麼，誰也不知道。

—你們還有什麼措施防止青少年犯錯進入感化院？

余佩琳：如果沒有感化院，那麼犯罪的年輕人會去哪兒？可以確定收容是最後一項措施。在新法生效之前，未成年人會被轉介到重返社會部門。根據新法律，我們已經採取了更多措施，收容入感化院是最後的手段。▼

voluntário. Muitas vezes, familiares e menores acabam por pedir ajuda depois das horas de expediente por motivos de instabilidade emocional. Os nossos técnicos também têm de acompanhar estas situações.

- Há sempre o perigo de serem estigmatizados. Como procuram combater o preconceito?

A.Y. - Todos temos passado. Os próprios menores não se importam que a sociedade saiba que são ex-internos. Os técnicos trabalham com eles no sentido de se encararem positivamente. Muitos voltam para nos visitar, e telefonam-nos depois de saírem.

- Como é a mentalidade em Macau?

A.Y. - Em conjunto com o Departamento de Reinserção Social, que estabelece o contacto com o exterior, delineamos um plano de vida com eles: se querem prosseguir os estudos ou arranjar emprego. Quando querem estudar, tratamos de conseguir uma escola e têm sido aceites. Quando querem trabalhar, os empregadores também se têm mostrado re-

我可以確保房間內沒有鏡頭

Faço questão de garantir que dentro das camaratas não há câmaras

ativos. Claro que houve rejeições, tanto de escolas como de patrões, mas estamos a esforçar-nos neste aspeto.

- Como é feita a vigilância? Quantas câmaras tem o instituto e quantas estão previstas?

A.Y. - Só temos câmaras nas zonas públicas. Nas camaratas não.

- A privacidade dos menores está devidamente protegida?

A.Y. - Faço questão de garan-

tir que dentro das camaratas não há câmaras. Apenas nos corredores e áreas públicas, e no centro de observação. Mas mesmo no centro de observação, as câmaras estão desligadas. Só se liga uma câmara no caso de haver um menor com instabilidade emocional e quando há risco de automutilação. E mesmo assim, a câmara só é ligada depois da proposta dos técnicos de aconselhamento social e de acompanhamento, e mediante a minha autorização.

- Quanto gasta ao erário público o instituto e cada recluso, em média?

A.Y. - Não tenho esses dados.

- Como é composta a equipa?

A.Y. - Temos perto de 50 trabalhadores. Temos um psicólogo, três técnicos sociais, um docente do ensino primário, um formador de eletricidade, e quatro trabalhadores da secretaria. Um motorista e quatro serventes, e 31 técnicos de aconselhamento.

- Tendo em conta o reduzido número de menores, justifica-se manter o instituto?

A.Y. - Se não houvesse necessi-

dade, o instituto não teria sido criado. Quanto ao futuro, é impossível prever.

- Há alguma iniciativa no sentido de procurar outras soluções para jovens que não seja a institucionalização?

A.Y. - Para onde vão os jovens que cometem crimes, se não houver o instituto? Pode ter a

certeza de que o internamento é a ultima medida adotada. Antes da entrada em vigor da nova lei, os menores eram encaminhados para o Departamento de Reinserção Social ou integrados no instituto. Com a nova lei, passou a recorrer-se a mais medidas e o internamento é o ultimo recurso.▼

Instituto Politécnico de Macau

Queres um futuro brilhante?
Junta-te a nós, vem estudar no IPM!

Ano Lectivo 2019/2020
ADMISSÃO -
Cursos de Licenciatura

PROCEDIMENTO PARA INSCRIÇÃO (inscrição online)
03.12.2018 ~ 18.01.2019

REQUISITOS DE CANDIDATURA

- Ensino Secundário completo (12º ano); ou Os candidatos que tenham completado 23 anos de idade até ao dia 1 de Setembro de 2019 e que demonstrem capacidade para aceder ao ensino superior serão dispensados do requisito acima mencionado;
- Aprovação no exame médico.

DIVISÃO DE ADMISSÃO, MATRÍCULA E INSCRIÇÃO DE ALUNOS
HORÁRIO DE SERVIÇO PARA A INSCRIÇÃO
2ª feira a 6ª feira: das 09h00 às 19h00
Fechado aos sábados, domingos e feriados públicos.

INFORMAÇÕES
Telefone : 8599 6111 / 6149 / 6103
E-mail : admission@ipm.edu.mo
Website : ipm.mo/local

INSCREVE-TE JÁ!





 澳門首家獲國際認證的專科技術學院及高等專科學校 | 2016 年獲評
 Macau's first higher education institution having a successful institutional review by the Quality Assurance Agency, UK

經濟 ECONOMIA

把握機遇

Aproveitar o momento

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



Macau encorajada a tirar proveito do ambiente positivo nas relações luso-chinesas após visita de Xi Jinping a Portugal.

Macau deve ter foco em “projetos concretos com resultados palpáveis” salientou ao PLATAFORMA Rodrigo Brum, Secretário-Geral Adjunto do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, na sequência da visita do presidente chinês Xi Jinping a Portugal, nos passados dias 4 e 5 de dezembro. A parceria estratégica luso-chinesa foi elevando a um novo patamar com a assinatura de vários acordos de cooperação e a entrada de Portugal na Iniciativa Faixa e Rota através de um memorando de entendimento. Brum está confiante

que o sucesso da visita e a assinatura de 17 protocolos terão certamente reflexo positivo nas relações bilaterais entre a China e Portugal”, sendo que neste contexto “o papel de Macau está relacionado com a sua localização e características históricas que lhe atribuem uma função de facilitador de relações comerciais, culturais e outras”.

Na declaração comum divulgada no final da visita, os dois países reconheceram “os notáveis êxitos de desenvolvimento que a Região Administrativa Especial de Macau alcançou desde o seu estabelecimento” [20 de dezembro de 1999] e “o papel importante de Macau para o relacionamento luso-chinês”.

Lisboa e Pequim “expressaram a disposição de reforçar o seu papel [de Macau] como ponte e elo de ligação para promover as relações de amiza-

de de longo prazo”, ao mesmo tempo que era salientada a vontade dos dois países de continuarem “a apoiar o papel de Macau como plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os países de língua portuguesa”.

Rodrigo Brum afirmou ao PLATAFORMA que o futuro passa por resultados das medidas implementadas em setores da economia que não o jogo “para assegurar reconhecimento pelos investidores e empresários de todo o mundo como parceiro ou base de localização de futuras relações comerciais com a China”. O “reconhecimento efetivo” do papel de Macau passa também pela “melhoria das condições de financiamento” aos projetos relacionados com os Países de Língua Portuguesa.

Poucos dias após a visita de Xi Jinping a Portugal, Macau assinou em

Estado主席習近平訪問葡萄牙後，澳門應利用中葡關係的積極氛圍，把握機遇。

澳門應注重「有實際成果的具體項目」，中葡論壇常設秘書處副秘書長羅德高在習近平12月4日至5日訪問葡萄牙後，向《澳門平台》表示，隨著多項合作協議簽署以及葡萄牙通過諒解備忘錄加入「一帶一路」倡議，中葡戰略夥伴關係提升到新水平。羅德高相信，這次成功的訪問和17項協議簽署將對中國和葡萄牙之間的雙邊關係產生積極影響。在此背景下，「澳門的所扮演的角色，與位置和歷史特點有關，而這些特點對貿易、文化和其他領域的關係起促進作用」。在訪問結束時發表的聯合聲明中，兩國承認「澳門特別行政區自成立以來取得的顯著成就」（澳門1999年12月20日回歸）和「澳門在中葡關係中的重要角色」。

里斯本和北京「表示願進一步加強其（澳門）橋樑和紐帶作用，促進中葡長期友好關係發展」，同時強調其重要性，兩國希望繼續「發揮澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台作用」。

羅德高向《澳門平台》表示，未來將取決於非博彩產業的其他經濟領域，目的是「作為未來中國貿易合作夥伴和投資基地，獲得投資者和企業家的認可」，此外，「有效承認」澳門的角色還涉及「改善與葡語國家有關項目的融資現狀」。

Pequim o acordo de apoio à participação na Iniciativa Faixa e Rota. No dia 6 de dezembro, o Chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, e o Director da Comissão Nacional para o Desenvolvimento e Reforma, He Lifeng, selaram o entendimento que visa criar um centro modal de transportes, comércio e logística no âmbito da Rota da Seda Marítima no Século XXI com o objetivo de impulsionar a construção do Centro Mundial de Turismo e Lazer. A dimensão sino-lusófona do envolvimento da RAEM não foi deixado de parte: ficou estabelecido que Macau articulará a Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e a iniciativa Faixa e Rota. Uma das missões é incentivar a internacionalização da moeda chinesa nas relações com os países lusófonos.

本週 ESTA SEMANA

蘇嘉豪談及立法會 對兩名葡籍顧問 不續約 Sulu Sou fala de demissão dissimulada de juristas da AL

議員蘇嘉豪指責立法會要法律顧問簡天龍及戴保祿「執包袱」。他表示：立法會突然對兩位作出變相辭退的決定，與致力完善立法會工作的目標背道而馳，令人費解和擔憂。蘇嘉豪亦稱，有別於過去，他們從沒有在任何情況和場合提出過要離開的意願，希望可得到更多澄清。簡天龍及戴保祿將在年底離開立法會。立法會主席賀一誠早前表示，職員調整或聘請皆按立法會組織法開展。

O deputado Sulu Sou acusa a Assembleia Legislativa (AL) de “demissão dissimulada” dos juristas Paulo Cardinal e Paulo Taipa. “A decisão que despede de forma dissimulada os assessores contradiz o objetivo de ver os trabalhos da assembleia aperfeiçoados e preocupa muitos deputados e o público”, acusou o deputado pró-democrata. Sulu Sou referiu que, ao contrário do que acontece por norma, os juristas em causa “não demonstraram qualquer vontade de sair”. O deputado quer mais esclarecimentos. Paulo Cardinal e Paulo Taipa deixam a AL no fim do ano. O presidente da assembleia, Ho Iat Seng, justificou a saída com a necessidade de renovar os quadros jurídicos do hemiciclo.



新醫院「太複雜」 Novo hospital demasiado “complexo”



社會文化司司長譚俊榮表示，興建中的離島醫院延誤是由於設計項目「複雜」所造成。他表示，任何改變都意味著要批准「十多項公共服務」。他表示，項目最終落成時間，要向建設辦查詢工程進度，因為相關部門負責有關工作。

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura diz que os atrasos do futuro hospital público se devem à “complexidade” do projeto de conceção. Alexis Tam diz que qualquer alteração implica a aprovação de “mais de dez serviços públicos”. Em declarações aos jornalistas, Tam delegou nas Obras Públicas a responsabilidade de anunciar prazos para finalizar o complexo, tendo em conta que “terminou o procedimento de aprovação do projecto de conceção e a lista dos números das obras que foram entregues ao Gabinete de Desenvolvimento de Infra-estruturas, para efeitos da adjudicação e desenvolvimento das obras de construção”.

衛生局冀 擴大病歷互通 Serviços de Saúde querem alargar partilha de dados

衛生局將開展病歷互通擴展至私人醫療機構和其他醫院的相關工作，有關決定是



澳門與中國公司阿里巴巴簽署協議後落實。有關建議允許在醫院、衛生中心和診所之間設標準化數據庫。衛生局解釋，目標是讓醫生和患者實時獲取信息—例如預約、臨床記錄和檢測結果。

Os Serviços de Saúde (SS) querem estender os dados que têm no sistema informático a hospitais e clínicas privadas. A decisão surge na sequência do protocolo sobre computação da empresa chinesa Alibaba. O protocolo permite uniformizar as bases de dados entre hospitais, centros de saúde e clínicas. Os SS

explicaram que o objetivo é que médicos e pacientes tenham acesso à informação - como marcação de consultas, ficha clínica e resultados de exames - em tempo real.

輕軌項目聽證動議 遭否決 Discussão sobre metro chumbada

議員吳國昌及區錦新對輕軌項目的聽證動議被立法會以23票反對否決。民主派要求有專門的委員會評估輕軌項目。吳國昌及區錦新要求行政長官，現任及前任運輸工務司司長作出澄清，交待細節，是否值得繼續推進有關項目以及行政部門吸

ALBERGUE SCM

人 婆仔屋 文 創 空 間

Vestiges of Lines 線 · 跡 Vestígios de Linhas

Guilherme Ung Vai Meng 吳衛鳴

慶祝澳門回歸祖國十九周年
Por Ocasião da Celebração
do 19º Aniversário da R.A.E.M.

12 / 12 / 2018 → 13 / 02 / 2019

開放時間 / Horário
逢星期一 (下午三時至晚上八時)
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
Segunda-feira, das 15h às 20h
Terça-feira a Domingo, das 12h às 20h

展覽地點 / Local
婆仔屋文創空間A2展覽廳
Albergue SCM - Galeria A2

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: +853-2852 2550 / +853-2852 3205 FAX: +853-2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
EMAIL: creatvealbergue@gmail.com

主辦 / Organização

合辦 / Co-organização

贊助 / Patrocínio

營運 / Gestão

如 報 刊 登

本週 ESTA SEMANA

取甚麼教訓。有關輕軌的討論有3個。



A proposta dos deputados Ng Kuok Cheong e Au Kam San foi chumbada pela assembleia, com 23 votos contra. Os deputados queriam que se criasse uma comissão especializada que avaliasse o projeto. Au Kam San e Ng Kuok Cheong pediam que o Chefe do Executivo, o atual e o anterior secretários para os Transportes e Obras Públicas prestassem esclarecimentos. Os deputados queriam saber detalhes sobre as derrapagens, se vale a pena continuar o projeto e que lições tirou o Executivo. Estão previstos três debates sobre o metro ligeiro.

pode avançar com medidas cautelares e de conservação de provas. As autoridades também podem aplicar meios coercivos contra cidadãos e fiscalizar comportamentos. O deputado Sulu Sou foi o único a apontar defeitos na nova legislação.

民主派批評 行政長官選舉法 Democratas criticam lei eleitoral para Chefe do Executivo

立法會細則性通過修改行政長官選舉法法案。議員區錦新和吳國昌認為法案「不合理」。新的市政署將有兩名成員進入行政長官選委會，澳門地區全國政協委



員的代表由 16人下調至 14人。議員吳國昌及區錦新聯合表決聲明中表示，極度遺憾市政機構不能夠從民選產生。行政長官可以選擇選舉委員會的成員，這是一個不合理的機制。

A proposta de lei sobre as alterações à lei eleitoral para o Chefe do Executivo foi aprovada na especialidade. Os deputados Au Kam San e Ng Kuok Cheong consideram a proposta "irrazoável". O novo Instituto para os Assuntos Municipais (IAM) passa a

poder eleger dois membros para o colégio eleitoral para o Chefe do Executivo. O Comité Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês perde dois lugares, e passa a eleger 14 membros. "Os membros do IAM não podem ser eleitos pelos residentes e isto é lamentável. Agora, estamos a alterar a lei eleitoral para o Chefe do Executivo, mas o Chefe do Executivo pode escolher os membros da comissão eleitoral. É um mecanismo irrazoável", afirmou Ng Kuok Cheong, na declaração de voto que fez com Au Kam San.

警察有更多權限 Polícia com mais competências



擴大治安警察局職權的法案獲立法會通過。目前，警方擁有更多自主權，可以採取預防措施和保護證據，當局還可以對公民實施強制措施並監督。議員蘇嘉豪是唯一一個指出法案有缺陷的議員。

A proposta de lei que alarga as competências do Corpo de Polícia de Segurança Pública (CPSP) foi aprovada na especialidade. A partir de agora, a polícia tem mais autonomia e

**BNU, o seu
parceiro de negócios em Macau**
**大西洋銀行，
您的澳門銀行伙伴**

- Contribuindo para o progresso de Macau há mais de um século
推展本地發展超過一個世紀
- Banco Emissor em Macau
澳門發鈔銀行
- O Grupo Caixa Geral de Depósitos (CGD) está numa posição de liderança em cinco países de Língua Portuguesa. O BNU, fazendo parte do Grupo CGD, atua como plataforma de apoio ao comércio e investimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa.
葡萄牙儲蓄信貸銀行在五個葡語系國家當中處於市場主導地位。大西洋銀行作為葡萄牙儲蓄信貸銀行的一份子，致力協助拓展中國及葡語系國家之間的業務，打造強大的中葡經貿平台。

Web site : www.bnu.com.mo
互聯網址

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

安哥拉 ANGOLA

石油價格在安哥拉國家總預算中冤魂不散

Baixa do petróleo condiciona Orçamento

■ ■ ■ JOSÉ SOUSA DIAS | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

2019安哥拉國家總預算仍受很多因素制約，且存在很多疑問，這一預算提案按照日程應該在週六到國會通過，但如今卻不得不作修訂。政府承認有野心，但目前拒絕更改預算預測，並承認將等到2019年3月視乎國際市場上每桶石油的價格後再做調整。目前價格約為60美元/桶，安哥拉國家總預算的基礎是2019年的價格為68美元。反對派認為這是「太謹慎了」。

安哥拉2019年國家預算估計收入和支出為112億寬扎（364億美元），並以每桶68美元的石油價格為基礎。當國際市場價格超過80美元時，安哥拉政府最終放棄了今年預算中採用的審慎政策（50美元/桶），向各領域投放資金。

這種樂觀情緒源於這樣的事實：截止10月，石油出口已使安哥拉的稅收收入達到87億美元，比政府最初的估計增加近28億歐元，這是由於2018年石油價格上升。

然而，石油價格突然下跌（跌至53美

inda são muitas as condicionantes e, conseqüentemente, as dúvidas sobre se o Orçamento Geral do Estado (OGE) para 2019 em Angola, com aprovação agendada no Parlamento para hoje, sexta-feira, terá de ser retificado. O Governo defende alguma ambição, recusando-se, para já, a alterar as projeções orçamentais, indicando que aguardará para março de 2019 para ver como estará, então, o preço do barril de petróleo nos mercados internacionais. Atualmente, o preço ronda os 60 dólares/barril e o OGE angolano para 2019 tem por base o preço de 68 dólares. A oposição sugere “muita prudência”.

O OGE angolano para 2019 prevê receitas e despesas estimadas em 11,2 bilhões de kwanzas (36,4 mil milhões de dólares) e tem como base de referência o preço do barril de petróleo nos 68 dólares. Apresentado quando o preço

元/桶) 迫使總統洛倫索考慮「B計劃」。

首先, 正如安哥拉總統訪問葡萄牙(11月22日至24日) 期間所說, 私有化進程有可能會加快, 財政部長阿徹·曼格拉也說, 他們在等待於奧地利舉辦的石油輸出國組織會議所得出的結果。

在維也納會議上, 石油輸出國決定在1月份將原油日產量減少120萬桶, 以降低國際市場的價格, 從而使安哥拉保持預算金額不變, 但將在2019年3月重新評估國家預算。

繼安哥拉人民解放運動黨(安人運, 自1975年獨立後一直是執政黨) 在細節討論會議上批准政府提案後, 週一, 阿徹·曼格拉也確認。即使爭取安哥拉徹底獨立全國聯盟(安盟) 持反對意見。

阿徹·曼格拉表示: 「從邏輯上講, 如果我們看到石油價格連續下跌, 我們將必須向國民議會提出修訂預算。下降從11月

開始, 我們一直在關注12月的動態, 至少要等到2019年第一季度, 才有足夠的理由更改國家預算。」

安哥拉國家、經濟和社會發展部部長曼努埃爾·努涅斯·朱尼奧和財政部長所說的話意思相近, 阿徹·曼格拉一直是政府最近可能進行的部長級重組最受關注的名字之一, 他可能會離開政府。曼努埃爾捍衛當局的立場, 認為這「似乎是最安全的做法, 也更審慎」。

國際貨幣基金組織的數百萬資金

但是, 如果石油價格的「冤魂」一直盤旋至3月, 那麼國際貨幣基金組織(IMF) 分給安哥拉的37億美元資金也讓當局感到擔憂。

這是因為政府請求國際貨幣基金組織提供45億美元, 用於支持經濟改革方案, 並最終從該機構獲得37億美元,

少了8億美元。

國際貨幣基金組織表示將向安哥拉「立即」提供9.907億美元, 剩餘的金額將通過中期貸款(EFF) 在三年內分派, 這仍將受到半年度修訂影響。

財政援助方案側重於財政可持續性、減少通貨膨脹、促進建設更靈活的匯率制度、穩定金融部門, 以及促進人類發展、改革公共部門、促進多元化和包容性增長等, 正如國際貨幣基金組織副總裁張濤所解釋的。

他認為: 「穩固稅收是該計劃的核心要素。當局的計劃是通過取消補貼增加非石油收入, 包括引入增值稅。」並補充說: 「保障金融部門的穩定對於該計劃的成功至關重要。當局計劃改善公共銀行的治理和信貸風險管理。」

安哥拉政府還沒有評論國際貨幣基金組織做出的資金削減的決定, 總裁拉加德將於十二月至一月之間訪問羅安達。

今年8月1日, 安哥拉政府請求該基金開始討論由中期貸款資助的經濟計劃, 其中羅安達「要求通過增加融資部分調整國際貨幣基金組織的支持計劃」, 這是根據2008年由當局談判達成協議的要求, 其基本目的是鞏固稅收調整進程。

金融援助計劃, 國際貨幣基金組織證實, 將由政策協調工具支持(ICP - Policy Coordination Instrument - PCI), 羅安達還解釋, 需要該基金支持宏觀經濟穩定計劃(PEM, 始於1月) 和2018年至2022年國家發展計劃(NDP) 中的經濟政策和改革。

11月, 在議會關於2019國家預算提案的討論中, 阿徹·曼格拉表示, 安哥拉加入國際貨幣基金組織資助計劃將使得該國以低於市場價格的成本融資。

阿徹·曼格拉表示: 「在國際貨幣基金組織批准這項協議後, 我們的融資利率肯定會有所調整。」

nos mercados internacionais ultrapassou a barreira dos 80 dólares, o Governo angolano acabou por abandonar a política de prudência aplicada no orçamento deste ano (50 dólares/barril), abrindo espaço a todos os quadrantes. O otimismo resulta do facto de a exportação petrolífera ter rendido a Angola 8,7 mil milhões de dólares em receitas fiscais até outubro, mais quase 2,8 mil milhões de euros face à estimativa inicial do Governo, devido à subida do preço do barril de crude ao longo de 2018.

No entanto, a apreensão surgiu com a descida abrupta do preço (chegou a estar na casa dos 53 dólares/barril), o que obrigou o Governo de João Lourenço a pensar na necessidade de se criar um “Plano B”.

Primeiro, com a possibilidade de se acelerar o processo de privatizações em curso, como disse o Presidente angolano durante a visita a Portugal (22 a 24 de novembro), e, depois, com a ideia de se aguardar pela reunião da Organização dos Países Exportadores de Petróleo (OPEP), na Áustria, “para ver o que dali saía”, como disse o ministro das Finanças, Archer Mangureira.

Na reunião de Viena, os países exportadores de petróleo decidiram baixar, a partir de janeiro, a produção de crude em 1,2 milhões de barris por dia, para fazer face à queda do preço nos mercados internacionais, o que levou Angola a manter inalteráveis os valores contidos no orçamento, admitindo, porém, recorrer a um OGE retificativo, cuja necessidade será reavaliada em março de 2019.

Isso mesmo foi garantido segunda-feira (dia 10 de dezembro) por Archer Mangureira após, na discussão na especialidade, o Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA, no poder desde a independência, em 1975) ter aprovado a proposta do Governo, que contou com o voto contra da União Nacional para a Libertação Total de Angola (UNITA)

“Logicamente, se assistirmos a uma contínua queda do preço do petróleo, seremos forçados a propor à Assembleia Nacional um orçamento retificativo. A queda começou em novembro, temos estado a acompanhar o mês de dezembro e, pelo menos até o primeiro trimestre de 2019, temos de continuar a acompanhar para se ter uma série temporal bastante justificativa para fazermos uma alteração do OGE”, referiu Archer Mangureira.

As palavras do ministro das Finanças, que tem sido um dos nomes mais falados para sair do Governo numa provável remodelação ministerial para breve, foram reforçadas pelo ministro de Estado do Desenvolvimento Económico e Social, Manuel Nunes Júnior que, na mesma ocasião, defendeu que o posicionamento do Executivo “parece ser a abordagem mais segura e também mais prudente”.

OS MILHÕES DO FMI

Mas se a questão do “fantasma” do preço do petróleo deixa tudo em aberto até março, também a do financiamento de 3,7 mil milhões de dólares que o Fundo Monetário Internacional (FMI)

atribuiu a Angola deixa o Executivo preocupado.

Isto porque o Governo tinha requerido ao FMI 4,5 mil milhões de dólares para apoiar o programa de reforma económica e recebeu da instituição 3,7 mil milhões de dólares, menos 800 milhões.

O FMI indicou que 990,7 milhões de dólares serão “disponibilizados imediatamente” a Angola, com o montante remanescente a ser escalonado ao longo dos três anos do Programa de Financiamento Ampliado (Extended Fund Facility - EFF), o qual será ainda sujeito a revisões semestrais.

O programa de assistência financeira foca-se na sustentabilidade fiscal, na redução da inflação, na promoção de um regime cambial mais flexível, na estabilidade do setor financeiro, mas também na promoção do desenvolvimento humano, na reforma do setor público, na diversificação e no crescimento inclusivo, tal como explicou o diretor adjunto do FMI, Tao Zhang.

“A consolidação fiscal é um elemento central do programa. O plano das autoridades é aumentar as receitas não petrolíferas, incluindo a introdução de um imposto sobre o valor acrescentado, eliminando subsídios”, apontou, acrescentando que “a salvaguarda da estabilidade do setor financeiro é fundamental para o sucesso do programa. As autoridades planeiam melhorar a governabilidade e a gestão do risco de crédito nos bancos públicos”, acrescentou.

O Governo angolano ainda não comentou a diminuição do montante dispo-

nibilizado pelo FMI, cuja diretora-geral, Christine Lagard, é esperada entre dezembro e janeiro em Luanda.

A 1 de agosto deste ano, o Governo angolano pediu ao Fundo o início de discussões de um programa económico financiado ao abrigo do EFF, no qual Luanda “solicitou o ajustamento do programa de apoio do FMI, adicionando-se uma componente de financiamento”, pedido que surge depois do acordo negociado pelo Executivo em 2008, e que visa fundamentalmente a consolidação do ajustamento fiscal.

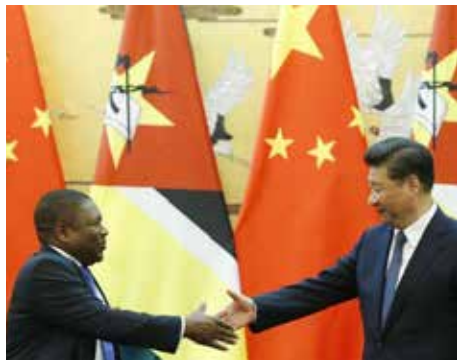
O programa de assistência financeira, confirmou então o FMI, será suportado pelo Instrumento de Coordenação de Políticas (ICP - Policy Coordination Instrument - PCI), tendo Luanda justificado com a necessidade de o Fundo apoiar as políticas e reformas económicas definidas tanto no Programa de Estabilidade Macroeconómica (PEM, iniciado em janeiro) como no Plano de Desenvolvimento Nacional (PDN), de 2018 a 2022.

Em novembro, nas discussões realizadas no Parlamento sobre a proposta do OGE para 2019, Archer Mangureira indicou que a adesão de Angola a um programa financiado pelo FMI permitirá, entre outros objetivos, facilidades de financiamentos a custos mais baixos do que as taxas de mercado.

“Este acordo vai, certamente, permitir ajudar a reorientar as taxas de juros das facilidades financeiras que vierem a ser contratualizadas depois de o programa estar aprovado pelo FMI”, sublinhou então Archer Mangureira.

本週 **ESTA SEMANA**

莫桑比克：中國冀 支援醫療設施 Moçambique: China quer apoiar saúde



中央政府希望向莫桑比克提供援助，以建立新的醫療中心。中國駐莫桑比克大使蘇健表示：「我們有興趣支援建設一所新醫院。」他強調，健康、教育和農業是「未來幾年中國與非洲大陸國際合作的優先領域」。新醫院計劃取代已投入服務超過一世紀的舊醫院，預計將有中醫藥服務。

O Governo central quer contribuir para a construção de um novo hospital central em Maputo, capital de Moçambique. “Estamos interessados em apoiar a construção de um novo hospital”, garantiu o embaixador da China em Moçambique. Su Jian realçou que a saúde, a educação e a agricultura são “as áreas prioritárias de cooperação internacional da China com o continente africano para os próximos anos”. Para o novo hospital, que vai substituir o atual com mais de um século, está prevista a integração da medicina chinesa.

安哥拉：航空公司 必須提供數據 Angola: companhias aéreas têm de fornecer dados

飛往安哥拉的國際航班航空公司將有義務向安哥拉當局提供乘客資料，安哥拉

共和國外國公民法律制度法案中建議有關措施，法案已在國會獲得批准。而簽證方面，則對外國投資者有所規範；而外國工作人員，亦有所規範。法案改變2011年生效的法律，旨在立法使移民適應，吸引外國投資及高素質的員工。

As companhias aéreas que façam voos internacionais vão ser obrigadas a fornecer às autoridades angolanas os dados dos passageiros. A mudança está prevista na proposta de Lei sobre o Regime Jurídico dos Cidadãos Estrangeiros na República de Angola, aprovada na assembleia. No que diz respeito aos vistos, está previsto o do investidor, para estrangeiros que queiram investir no país; e de trabalho, atribuído quando não há mão-de-obra local; A proposta vem alterar a lei que estava em vigor há 11 anos e tem como objetivos adequar a legislação às políticas de imigração, captação de investimento externo e atração de quadros altamente qualificados.

幾比和聖多美：葡 語國家共同體中最 多營養不良人口 Guiné-Bissau e São Tomé: os mais desnutridos da CPLP

幾內亞比紹和聖多美和普林西比是葡語國家共同體（CPLP）的國家中，營養不良人士數目最高的國家。對CPLP來說，這些數字「令人擔憂」，急需各方支持。報告指出，大多數CPLP成員國的營養不良狀況「顯著」下降。

A Guiné-Bissau e São Tomé e Príncipe são os países da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) com os valores mais altos de desnutrição. Para a CPLP, os números são preocupantes e exigem apoios. O relatório da comunidade refere que a desnutrição desceu “de forma significativa” na maioria dos Estados-membros da CPLP.

聖多美：儲備不足 以支付進口費用 São Tomé: reservas não chegam para pagar importações

聖多美和普林西比總理邦熱蘇斯承認，儲備不足以支付三個月的進口費用。他表示：「這有點令人不安。通貨膨脹正升溫，可能會超過7%。」他說將為過去四年的國家賬戶開設外部審計，必須努力實現下一個項目，改善公共財政，以便外地投資者和我們的業務，以及銀行本身可以在更大的經濟和金融穩定、更安全的商業環境中工作。安哥拉、中

華人民共和國、歐盟、赤道幾內亞和葡萄牙是聖多美的主要合作夥伴。

O primeiro-ministro de São Tomé e Príncipe admitiu que as reservas internacionais não chegam para pagar três meses de importações. “O que é de certo modo inquietante. A inflação está a subir e pode ultrapassar os sete por cento”, afirmou Jorge Bom Jesus. O governante disse que vai abrir um concurso externo para auditar as contas do Estado dos últimos quatro anos. “Temos de trabalhar para no próximo programa, sanarmos as finanças públicas para que de tanto os investidores externos como o nosso tecido empresarial e a própria banca possam trabalhar num clima de maior estabilidade económica e financeira e num ambiente de negócios muito mais seguro”, sublinhou o chefe do executivo. Angola, República Popular da China, União Europeia, Guiné Equatorial e Portugal são alguns dos principais parceiros do país.



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

CERÂMICA/CERAMICS

AL

ATELIER LIVRE

OPEN WORKSHOP

monitor: Paulo Reis

diurno/daytime

de Segunda a Quinta
from Monday to Thursday
15h00 - 18h00

número máximo de participantes
maximum number of participants: 6*

preço/price:
à hora/per hour:

30 MOP	50 MOP
sócios/members	não sócios/ non members

mensalidade/monthly:

500 MOP	900 MOP
sócios/members	não sócios/non members

pós-laboral/evening

de Segunda a Quinta
from Monday to Thursday
18h30 - 21h30

número máximo de participantes
maximum number of participants: 4*

preço/price:
à hora/per hour:

30 MOP	50 MOP
sócios/members	não sócios/ non members

mensalidade/monthly:

500 MOP	900 MOP
sócios/members	não sócios/non members

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º431- 487 Edf. Industrial Nam Fung 13º andar D, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
8 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

fotografia/photography: Paulo Reis

經濟 ECONOMIA

新道路通往 仍在擴建的港口

Uma rota nova para um porto adiado

紀美麗 MARIA CAETANO | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

Xi Jinping esteve no país chegado do canal do Panamá. Portugal espera que a viagem chinesa se complete em Sines.

Já Lisboa preparava, segunda-feira, a primeira visita do líder chinês ao país, e Xi Jinping saudava ainda a passagem de um navio da Cosco pelo canal do Panamá. A embarcação partirá carregada de contentores a 1 de outubro de Qingdao, no nordeste chinês. Atravessara o Pacífico e parte do

Atlântico para deter a marcha em três portos dos EUA e voltar para trás. O presidente chinês seguia em frente. Portugal quer ser vértice no triângulo que ficou por desenhar na jornada marítima. Há já anos que o faz saber a Pequim, repetidamente. Sines, cujo novo terminal vizinho ao operado pela PSA de Singapura teima em não sair do papel, é o porto identificado para futuros investimentos. Mas a Cosco, que já assentou na Grécia, em Espanha e em Itália, até aqui não deu notícia pública de interesse – Ana Paula Vitorino, a ministra do Mar,

reuniu-se em junho com a empresa para testar este interesse.

Da visita de Xi, concluída na quarta-feira, nada transpareceu quanto ao futuro de Sines. Nada além de um memorando de entendimento de cooperação entre China e Portugal na iniciativa Faixa e Rota. É o grande projeto do atual presidente da China no mundo. Assinar o acordo permite a “afirmação estratégica do papel de Portugal na articulação da iniciativa One Belt One Road [Faixa e Rota] com o conjunto da conectividade entre a Europa e a Ásia”, disse o primeiro-

ministro António Costa, no encontro com Xi Jinping.

Portugal juntou-se assim à Grécia e Hungria, na Europa, e a um grande número de países do centro e sudeste asiático que assinaram os mesmos memorandos. E afastou-se de Bruxelas que quer uma posição comum face à estratégia de corredores logísticos chinesa, e que está a desenvolver uma iniciativa de infraestruturas que concorre no mesmo espaço geográfico. Espanha, que já tem a Cosco nos seus portos, rejeitou o documento.

習近平來到了巴拿馬運河。葡萄牙希望習近平的訪問在葡萄牙錫尼什 (Sines) 結束。

上星期一，正當里斯本準備迎接首次訪葡的中國國家主席習近平，他在巴拿馬運河參觀滿載貨櫃的中國遠洋海運集團「玫瑰輪」。這首貨輪今年10月1日從中國青島起航，橫跨太平洋，通過巴拿馬運河駛經大西洋抵達美國3個港口，早前通過巴拿馬運河返航。中國領導人繼續訪問行程，葡萄牙希望成為地圖上三角形的頂點。在幾年前里斯本就一直向北京表達，葡萄牙錫尼什是新加坡港務集團所運營的港口。然而已經落戶希臘、西班牙和意大利的中遠海運集團至今尚未公佈在葡萄牙的相關計劃。葡萄牙海洋部長Ana Paula Vitorino將會在明年6月份與中遠集團會晤，了解對方

UVAS, I&D E RENMINBI

Este foi o primeiro de 17 acordos que ficaram no saldo da parceria estratégica global que China e Portugal mantêm desde 2005 após a visita de dois dias. Se as notícias de novos investimentos foram curtas para a disposição de receber capital produtivo num país habituado à compra de participações financeiras nas suas maiores empresas, o plano comercial trouxe nova abertura no agroalimentar – vencedor relativo nos anúncios feitos.

Concluído um longo processo de licenciamentos sanitários para que exportadores portugueses de carne de porco possam vender à China, os produtores nacionais vão poder de futuro exportar uvas de mesa para o país. A estreia no mercado da fruta fica enquadrada com um acordo sobre requisitos fitossanitários a que devem obedecer as produções, assinado com o Ministério da Agricultura português. Para António Costa, foi dado um “salto em frente” nos mercados.

Ainda no comércio, a COFCO Internacional assinou com a AICEP um acordo para instalar um centro de serviços para importações e exportações de bens agroalimentares em Matosinhos, no Centro Empresarial Lionesa. A multinacional de trading, presente em 35 países, espera dar emprego a 150 funcionários (400 ao final de quatro anos de operações) em áreas que vão das tecnologias de informação ao procurement, recursos humanos

意願。

習近平於週三完成葡國訪問，但沒有提及任何關於錫尼什未來合作發展事宜。葡中雙方簽署兩國政府關於共同推進建設「一帶一路」諒解備忘錄。這是習近平主席偉大的藍圖計劃。葡萄牙總理科斯塔認為：「協議簽署戰略性地肯定葡萄牙在『一帶一路』中，在歐洲與亞洲之間的橋樑作用。」

葡萄牙在歐洲聯合希臘和匈牙利，及許多中亞和東南亞國家也簽署同樣的備忘錄。葡萄牙已經離開布魯塞爾，希望在中國物流走廊的戰略方面也佔一席位，並且正在開發一個在同一方競爭的基礎設施舉措。西班牙拒絕這一舉措，因為西班牙的港口已經有中遠集團進駐。

葡萄、投資和發展以及人民幣

中國自2005年以來和葡萄牙保持全球戰略夥伴關係，在為期兩天的訪問

e financeira. Também foram assinados protocolos entre empresas na energia, no setor financeiro, nas telecomunicações e no aeroespacial. É neste último que se antecipa algum investimento, a afetar a investigação e desenvolvimento, com a confirmação da parceria para o laboratório Starlab. A portuguesa Tekever, com o centro de engenharia e desenvolvimento CEIIA, vai trabalhar com a Academia Chinesa de Ciências para avançar tecnologia nas áreas do mar e do espaço. Manuel Heitor, ministro da Ciência, referiu em novembro um investimento de 50 milhões de euros a cinco anos.

Na energia, REN e EDP reforçaram a relação com as estatais State Grid e China Three Gorges. No caso da EDP, na inovação, I&D e também no museu MAAT, via cooperação sobre responsabilidade social. Já a REN reforça o investimento no centro de I&D conjunto Nester, em Sacavém. Além da integração de energias renováveis na rede, as duas empresas poderão trabalhar juntas em projetos de interconexão energética entre Portugal e Marrocos. Na banca, o Millennium bcp fechou acordo com a Unionpay para emitir cartões desta rede de pagamentos chinesa, presente em 171 países e aceite na Europa por 3,3 milhões de comerciantes. O acordo vai servir clientes que viajam entre Portugal e China em negócios e turismo. Mas o BCP fala em desenvolver mais produtos nesta

後，亦繼續維持。新投資的消息在一個習慣於收購最大公司金融資產的國家，該商業計劃為農產品帶來了新市場，亦成為相對贏家。

在葡萄牙取得向中國長期出口的豬肉衛生許可後，葡萄牙生產商將來還可以向中國出口葡萄。葡萄牙農業部簽署農作物檢疫協議讓葡萄牙水果市場首次亮相。對科斯塔來說，市場上出現「跨越式發展」。

在商業方面，中糧國際與AICEP簽署協議，在葡萄牙西北部馬托西紐什的Lionesa商業中心設立農產品進出口服務中心。這家跨國貿易公司位於35個國家，預計將在信息技術、採購、人力資源和財務等領域僱用150名員工（四年運營期間400名員工）。此外，在能源、金融、電信和航空航天領域的公司之間簽署協議。正是在後者中，預計會有一些投資，影響研究和開發，並確認Starlab實驗室的合作關係。擁有CEIIA工程和開發中心

的葡萄牙軟件公司Tekever將與中國科學院合作，推進海洋和太空領域的技術發展。科學部長Manuel Hector在11月提到五年內投資5000萬歐元。在能源方面，能源公司REN和EDP加強了與國家電網和中國三峽的關係。EDP在創新、研發和MAAT博物館中，通過合作履行社會責任。REN加強對Sacavém的Nester研發中心投資。除了將可再生能源整合到網絡中之外，兩家公司還將能夠在葡萄牙和摩洛哥之間的能源互聯項目上進行合作。葡萄牙千禧銀行與銀聯卡簽署協議，發行中國的支付卡，在171個國家和歐洲接受330萬商戶，協議將為葡萄牙和中國之間的商務和旅遊客戶提供服務，千禧銀行正談論在這種夥伴關係中開發更多產品。Caixa Geral de Depósitos銀行與中國銀行集團簽署協議，支持在中國市場發行以人民幣計價的葡萄牙公債，並預計明年將發行熊貓債券。▼

parceria. Já a Caixa Geral de Depósitos fechou um acordo com o grupo Banco da China para apoiar a emissão de dívida pública portuguesa de-

nominada em renminbi no mercado chinês. A colocação das chamadas panda bonds deverá acontecer no próximo ano. ▼

ONDE TUDO SE VÊ

O NOVO CANAL DIGITAL DE VIDEO PARA QUEM QUER INFORMAÇÃO, ENTRETENIMENTO, O MUNDO COMO UM TODO.

DESCARREGUE GRÁTIS A APP

WWW.VDIGITAL.PT

貿易戰 GUERRA COMERCIAL

增加關稅將對經濟造成影響

Aumento das tarifas tarda em pesar na economia


 紀美麗 MARIA CAETANO

雖然中國GDP增長步伐正放緩，但不影響出口。三月之後，一切仍然有轉機。

直到今天，中國經濟增長放緩，但中國也沒有因此增加對美國關稅。自去年夏天以來，由於關稅問題，中國有一半對美國出口商品都加價了。然而，北京於11月份與華盛頓的貿易順差也有所增加。向美國出口銷售量增加10%。幾乎是本月中國對全球出口量的2倍。

根據中國海關週六公佈的國際貿易數據顯示，中國將貨物提前一個月運往美國市場，從而避免高額關稅。美國總統特

朗普表示將於1月再度提高關稅。特朗普與習近平在布宜諾斯艾利斯舉行的G20峰會上達成了為期90天的休戰協議，事態停止惡化。不過3月份將是停戰協議結束之時。

去年11月，中國出口全口的銷量提高5.4%，總額為2,274億美元。出口雖然放緩，但對美國市場沒有影響。中國對美國銷售額增長10%，達到462億美元。相比之下，中國對美國市場的購買量下降了25%，僅為107億美元。是有史以來最大的貿易順差，為356億美元。

總體而言，11月中國進口量增長3%，達到1,827億美元。這是自2016年10月以來最慢的增長速度。隨著該國經濟放緩，

O ritmo do PIB chinês está a abrandar, mas sem efeito nas exportações. Depois de março, porém, ainda tudo pode mudar.

Até ver, a economia chinesa abranda, mas ainda não por efeito do aumento de tarifas nas vendas aos EUA. Metade das exportações chinesas para o país encareceram desde o último verão por efeito de aumento de taxas, mas Pequim registou ainda em novembro um maior excedente comercial com Washington. As

vendas a importadores norte-americanos aceleraram 10% - quase o dobro da subida registada no volume global de exportações neste mês.

Os dados do comércio internacional, divulgados pelas Alfândegas chinesas no último sábado, sugerem que as exportações continuaram no mês passado a ser expedidas com antecipação para o mercados dos EUA como forma de evitar a penalização tarifária - aumento de taxas de 10% para 25% - prometida pelo Presidente Donald Trump para janeiro. O agravamento está agora suspenso em resultado das tréguas comerciais de 90 dias acordadas entre

中國海外採購的下降趨勢繼續與分析師預測一樣。跌幅反映中國對工業品的購買量減少。

經濟研究機構Capital Economics稱，進口量下降的現象十分合理，其中也包括基建的部分。基礎建設支出在10月份短暫上漲後開始減弱。

在第三季度GDP增速放緩至6.5%後，

其他指標顯示經濟增速放緩。11月份，同比通貨膨脹率下降至2.2%，主要原因是食品和能源價格上漲。與去年同期相比，生產價格上漲的速度也降至2.7%。按月計算，石油，鋼鐵和銅是價格同樣下跌。

資深經濟學家Julian Evans-Pritchard認為：「信貸放緩對國內需求影響，全

球經濟增長降溫對出口造成壓力，即使避免貿易緊張局勢再次升級，未來幾個月經濟活動似乎將進一步走弱。」他認為，中央政府促進經濟實力的措施要到明年年中才會見效。

除了對經濟主體行動的政治刺激之外—隨著習近平在未來幾天帶來的經濟工作會議的預期消息—大洋彼岸的事件仍然煩擾著中國。中國與美國的休戰只是暫時的，日前因涉嫌瞞騙美國與聯合國對伊朗的制裁命令，向伊朗銷售敏感科技與硬體設備，因此被加拿大扣留的華為財務長、創辦人任正非的長女—孟晚舟。經濟研究機構預測，中國經濟對美國關稅增長的影響應該會結束，有一些因素可以將影響降至最低。人民幣貶值，強勁的外部需求以及在進一步加息之前推動出口的策略使其他力量—包括減債努力—能夠跟上活動的步伐，並且減少出口對GDP的依賴也可以降低風險。

然而，匯集國際領先金融機構的研究所認為，中國的增長率可能會下降0.2個百分點至1個百分點，這取決於與美國談判的方向。如果關稅沒有進一步增加，影響不會超過0.2個百分點。一旦緊張局勢嚴重升級，中國對該國的總銷售額率為25%，佔國內生產總值增長的5.5%。（這數據以現有官方數據作為標準。）

a despesa com infraestruturas começou a enfraquecer após um curto salto em outubro”.

Após um terceiro trimestre com o PIB a abrandar para um crescimento de 6,5%, outros indicadores apontam um passo mais lento na atividade. Em novembro, a inflação homóloga caiu para 2,2%, por efeito sobretudo dos preços da alimentação e da energia. Também o ritmo de subida de preços na produção caiu para 2,7%, na comparação com o mesmo mês do ano passado. Em termos mensais, petróleo, aço e cobre foram matérias-primas cujos preços desceram efetivamente.

“A atividade económica parece encaminhar-se para enfraquecer ainda mais nos próximos meses à medida que o abrandamento do crédito pesa sobre a procura doméstica e o arrefecimento do crescimento global pesa sobre as exportações, mesmo que uma renovada escalada de tensões no comércio seja evitada”, afirma Julian Evans-Pritchard. Para o economista sénior da Capital Economics, os esforços das autoridades centrais para promoverem fôlego económico não surtirão efeitos até meados do próximo ano.

Mas além dos estímulos políticos à ação dos agentes económicos – com novidades esperadas da Conferência de Trabalho Económico liderada por Xi Jinping que se avizinha nos próximos dias -, o horizonte para lá do Pacífico ainda comporta



未來幾個月經濟活動似乎將進一步走弱

Capital Economics 資深經濟學家
Julian Evans-Pritchard

A atividade económica parece encaminhar-se para enfraquecer ainda mais nos próximos meses

Julian Evans-Pritchard
economista sénior da Capital Economics

ameaças. As tréguas com Washington são provisórias, e ensombradas pela recente detenção no Canadá da administradora financeira da Huawei, Meng Wanzhou, suspeita de violar as sanções norte-americanas ao Irão.

O Instituto de Finanças Internacionais prevê que a relativa imunidade da economia aos aumentos de tarifas pelos EUA deverá terminar, embora haja fatores a minimizar o impacto. A desvalorização do renminbi, uma procura externa forte e a estratégia de avançar exportações antes de novos aumentos de taxas têm permitido que sejam outras forças – entre estas, os esforços para a redução do endividamento – a sustentar o passo à atividade. E a redução da dependência das exportações no PIB também atenua os riscos.

Ainda assim, o instituto que reúne as principais instituições financeiras internacionais acredita que a taxa de crescimento chinesa possa sofrer um perda entre os 0,2 pontos percentuais e 1 ponto percentual, dependendo do rumo que tomem as negociações com os Estados Unidos. Caso não haja mais agravamento de tarifas, o impacto não irá além de 0,2 p.p.. Uma escalada severa das tensões, com uma taxa de 25% aplicada à totalidade das vendas da China ao país, poderá representar um crescimento do PIB de apenas 5,5% - usando os indicadores oficiais atuais como referência.



Trump e o presidente Xi Jinping na cimeira do G20 de Buenos Aires. Março é o novo prazo para acordo.

Em novembro, a China vendeu mais 5,4% de bens ao resto do mundo, num total de 227,4 mil milhões de dólares. Houve abrandamento nas exportações, mas não nas direcionadas para os Estados Unidos. Para este mercado, as vendas aumentaram 10%, atingindo 46,2 mil milhões de dólares. Em contrapartida, as compras chinesas ao mercado americano caíram 25%, para apenas 10,7 mil milhões de dólares. O excedente comercial mensal foi o maior de sempre registado, de 35,6 mil milhões

de dólares.

No geral, as importações chinesas cresceram 3% em novembro, para 182,7 mil milhões de dólares. Foi o ritmo de crescimento mais baixo desde outubro de 2016, mantendo-se a tendência de recuo nas compras da China ao exterior que tem vindo a ser relacionada pelos analistas com o abrandamento da economia do país. As quedas refletem sobretudo menos compras de bens industriais.

A Capital Economics refere que a descida de importações “é consistente com a evidência mais lata, incluindo uma descida no [índice de gestores] PMI da construção, de que

科技 TECNOLOGIA

5G智能手機即將面世

China Mobile lança 5G

中國移動董事長尚冰7日表示，中國移動將加快5G發展步伐，與產業鏈合作夥伴共同合作推進5G芯片、終端產品的商用和創新，計劃於2019年開始5G預商用，並於明年上半年推出5G智能手機和首批中國移動自主品牌5G終端產品。

尚冰是在2018年中國移動全球合作夥伴大會上做出上述表述的。據尚冰介紹，目前，中國移動已成為全球網絡規模最大、用戶數量最多、品牌價值和市值位居前列的電信運營企業，全光傳輸網絡達到1483萬皮長公里，基站數達到345萬個，其中4G基站超過200萬個，有線寬帶覆蓋4.4億戶家庭；移動用戶達9.2億戶，有線寬帶用戶1.5億戶，物聯

網連接數突破5億。

「我們持續推進網絡『提速降費』，取消手機長途、漫遊通話費和流量漫遊費，3年來，中國移動手機上網流量單價下降了86%，讓老百姓得到了實惠，降低了信息消費門檻。」尚冰說。

中國移動副總裁簡勤表示，消費升級激發了新動能，中國移動手機流量使用量逐年快速增長，今年中國移動的4G用戶月均消耗流量已經超過6G。即將到來的5G新功能強大，智能手機、終端等設備與移動上網體驗都將迎來巨大升級。「2019年對於電信運營商來說市場空間是廣闊的，我們初步估計國內手機的換機量將達到3.5億部，家庭智能硬件換機量有望超過1億台。」簡勤說。

presidente da China Mobile (CM), Shang Bing, anunciou na semana passada que a empresa vai acelerar o lançamento da tecnologia 5G e cooperar com parceiros na cadeia de produção industrial para impulsionar a comercialização de produtos com a tecnologia em 2019.

O plano da empresa, disse, é entrar em fase pré-comercial no arranque do novo ano, lançando no segundo semestre de 2019 os primeiros smartphones 5G e os primeiros produtos de marca China Mobile com a tecnologia.

A revelação foi partilhada pelo responsável durante a Conferência de Parceiros Globais da China Mobile de 2018.

Shang lembrou que, atualmente, a China Mobile é a maior operadora de telecomunicações do mundo, com o número mais elevado de utilizadores e uma das empresas do setor com melhor valorização de marca e valor de mercado. Neste momento, a empresa tem uma rede de fibra ótica AON que ocupa 14,8 milhões de quilómetros e 3,45 milhões de bases infraestruturais. Destas, mais de dois milhões para rede 4G, enquanto a

banda larga por cabo já cobre 440 milhões de habitações. A China Mobile conta com 920 milhões de utilizadores móveis, 150 milhões por cabo e mais de 500 milhões de ligações à internet.

“Continuamos a promover uma rede mais rápida e de menor custo, eliminando pagamentos de chamadas de longa distância e roaming de dados móveis e chamadas. Ao longo dos últimos três anos o preço de dados móveis na China Mobile diminuiu em 86 por cento, beneficiando toda a população e possibilitando a todos um maior acesso a informação”, avançou Shang Bing.

Já Jian Qin, vice-presidente da empresa, disse acreditar que este aumento em consumo está a gerar uma nova força impulsionadora, levando o tráfego de dados móveis chineses a crescer rapidamente, ano após ano. Este ano, apenas os clientes da CM ultrapassaram uma média de seis gigabytes por mês por utilizador.

“O mercado para operadoras de telecomunicações em 2019 irá ser muito vasto. Estimamos que o número de trocas de telemóvel na China chegue aos 350 milhões, e de aparelhos domésticos inteligentes aos 100 milhões.”, partilhou Jian Qin.

INTERNACIONAL DE PARADES DE MACAU

15:00
Cerimónia de Abertura
Ruínas de S. Paulo

- Largo de S. Domingos
- Largo do Senado
- Largo da Sé
- Avenida da Praia Grande
- Avenida Panorâmica do Lago Nam Van
- Avenida Doutor Stanley Ho

18:30
Celebração da Transição
Praça do Lago Sai Van

Missão do VIVA DESVENDAR A ORDEM SECRETA

DESFILE INTERNACIONAL DE MACAU 2018
Celebração do 19.º Aniversário da Transição da Administração de Macau para a China

2018.12.16

澳門國際幻彩大巡遊
Macao International Parade
www.icm.gov.mo/macaoparade

Organização Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Co-organizações Associação de Indústrias Culturais e Criativas de Macau, Associação de Indústrias Criativas e Culturais do Turismo, Associação de Indústrias Culturais e Criativas do Turismo de Portugal

Com o Apoio Total de AIR MACAU 澳門航空

Patrocínio Técnico em Vivo ...

Fornecedores de Bebidas Coca-Cola

Agradecimentos ... MGM 美高梅 ...

珠三角 DELTA

行業大咖獻計大灣區電力創新

Grande Baía vai ter rede elétrica inteligente



2018粵港澳大灣區電力創新高峰會暨第十五屆中國南方電網國際技術論壇近日在珠海舉行。國內外院士、知名專家以及政府部門、科研院所、高校、企業代表等近千人齊聚一堂，圍繞粵港澳大灣區電力創新進行交流。

本次峰會以「引領粵港澳大灣區電力創新」為主題，集高峰論壇、技術研討會、展覽展示、企業參觀訪談等活動為一體，旨在落實《深化粵港澳合作推進大灣區建設框架協議》，推進電力基礎設施互聯互通，強化內地與港澳電力交流與合作，助力粵港澳大灣區電力產業升級與綠色轉型。

南方電網公司董事長孟振平表示，南方電網預計在珠三角地區電網投資五年超過1700億元，到2022年基本建成智能電網。同時對接全球創新資源，積極參與「廣州-深圳-香港-澳門」科技創新走廊建設。2018到2022年，南方電網在大灣區

電網科技研發投入將超過200億元。中國電力企業聯合會常務副理事長楊昆表示，粵港澳大灣區集中了民用核能、海上風電、儲能、氫能等清潔能源產學研用各個環節，是粵港澳大灣區產業轉型、創新發展的重要抓手，為大灣區搶占全球清潔能源產業制高點奠定了很好的基礎和條件。中國工程院院士李立涅認為，電力創新是能源創新的重要支撐，透明電網是實現電力創新的重要抓手，目前小微傳感器、芯片化保護等研究已經取得了重要成果，透明電網的最終實現將有力推動電力創新深化發展。

本次大會為期兩天。峰會同期還舉行了第十五屆中國南方電網國際技術論壇，這是南方電網公司每年舉辦的科技交流大會。論壇面向該公司系統徵集、評選優秀論文，邀請國內外知名專家、學者就電力產業、技術發展的前沿熱點問題做主旨報告。

Presidente da China Southern Power Grid (CSPG), Meng Zhenping, anunciou que a empresa vai investir nos próximos cinco anos mais de 170 mil milhões de Yuan na construção da infraestrutura base de uma rede elétrica inteligente na região do Grande Delta do Rio das Pérolas.

O responsável falava no âmbito da Conferência de Inovação Energética da Área da Grande Baía 2018 e do 15º Fórum Técnico Internacional da CSPG, realizado na passada semana em Zhuhai sob o lema “Incentivar a Inovação na Indústria Energética de Grande Baía”.

Meng esclareceu ainda que a CSPG aplicará entre este ano e 2022 mais de 20 mil milhões Yuan em investigação e desenvolvimento tecnológico para a Grande Baía, contribuindo para a criação de uma área de inovação científico-tecnológica em Cantão-Shenzhen-Hong Kong-Macau. Já Yang Kun, vice-presidente executivo do Conselho Elétrico Chinês (CEC), partilhou que a Área da Grande Baía está focada na investigação e produção de energias limpas, designadamente, nuclear civil, eólica marítima, acumulação energética e de hidrogénio.

O responsável adiantou que é um ponto central do plano de transformação e inovação da região, colocando-a na liderança global

na indústria das energias limpas.

Por sua vez Li Liying, membro da Academia Chinesa de Engenharia, disse acreditar que a inovação no setor da energia elétrica é parte importante da inovação em recursos energéticos, apontando a “energia transparente” como fulcral para esta inovação.

Lembrou que têm ocorrido avanços para o desenvolvimento de micro sensores e proteção de chips, fazendo com que a concretização final da “energia transparente” possa promover o desenvolvimento de inovação energética.

A conferência juntou durante dois dias quase mil pessoas, incluindo académicos nacionais e internacionais, especialistas, membros do Governo, investigadores e representantes de instituições de ensino superior e empresas, para partilhar opiniões e experiências acerca da inovação na indústria energética da Área da Grande Baía.

De acordo com os responsáveis, o objetivo final é implementar o “Acordo-Quadro para o Reforço da Cooperação Guangdong-Hong Kong-Macau e Promoção da Construção da Grande Baía”, promovendo a ligação entre várias infraestruturas elétricas e reforçando a cooperação e intercâmbio nesta área entre as três regiões da Grande Baía.



本週 ESTA SEMANA

華為首席 財務官獲釋 Diretora financeira da Huawei libertada



中國電信集團華為首席財務官孟晚舟獲准保釋。當局確認前加拿大駐華外交官康明凱被中國當局拘捕數小時後，加拿大法院准許孟晚舟保釋。北京亦證實扣留另一名加拿大人斯派佛，北京早前要求加拿大釋放孟晚舟，否則要承擔後果。孟晚舟以1,000萬加元保釋，須交出護照及佩帶電子腳鐐，活動範圍及時間亦有限制，並要接受保安公司24小時監視。這名46歲的女商人育有4個孩子，雖接受當局每天24小時監控，不能在晚上11點到早上6點之間離開。早前，她被美國法院指控為進入伊朗市場而撒謊，違反華盛頓實施的制裁，加拿大應美國引渡要求拘留孟晚舟。

A diretora financeira do grupo chinês de telecomunicações Huawei foi libertada sob fiança. A Justiça canadiana ordenou a libertação de Meng Wanzhou horas depois da confirmação de que um ex-diplomata canadiano, Michael Kovrig, na China estava preso. Pequim também já confirmou a detenção do empresário canadiano Michael Spavor. Pequim tinha ameaçado retaliar. Meng tem de pagar um depósito de 10 milhões de dólares canadianos, entregar os dois passaportes, residir numa das duas propriedades que tem em Vancouver e usar uma pulseira eletrónica. A empresária, de 46 anos e com quatro filhos, vai ser monitorizada 24 horas por dia e não pode sair de casa entre as 11 horas da noite e as seis da manhã. Recorde-se que a diretora financeira é acusada pela Justiça norte-americana de ter mentido com o objetivo de entrar no mercado do Irão, violando as sanções impostas por Washington. Meng Wanzhou foi detida no Canadá a pedido dos Estados Unidos.

北京已準備 使用清潔能源 Pequim preparada para as energias limpas

中國經濟社會理事會副主席吉林表示，中國已進入能源合作的新時代。吉林表示：「北京願意根據自身能力承擔更多的責任和義務。」彭博社稱，2017年，中國在可再生能源方面投資近1,330億美元。然而，中國仍然是最大的煤炭生產國。在第七屆國際清潔能源論壇開幕式上，負責東南亞國家聯盟(ASEAN)事務的中國官員強調：「預計中國和東盟建設一條綠色絲綢之路。」陳德海表示，與2030年相比，2040年亞洲國家的能源消耗將增加80%。



O vice-presidente do Conselho Económico e Social da China afirmou que o país “entrou numa nova era de cooperação energética”. Pequim “está disposta a aceitar mais responsabilidades e deveres de acordo com as suas capacidades”, prometeu Ji Lin. A Bloomberg diz que, em 2017, o país investiu perto de 133 mil milhões de dólares norte-americanos em energias renováveis. O país continua, no entanto, a ser o maior produtor de carvão. Na cerimónia de abertura do 7º Fórum Internacional para as Energias Limpas, em Macau, o responsável chinês para os assuntos da Associação de Nações do Sudeste Asiático (ASEAN) sublinhou: “É expectável que a construção por parte da China e da ASEAN de uma Rota da Seda verde evolua”. Chen Dehai referiu que o consumo energético dos países asiáticos vai aumentar 80 por cento, em 2040 face a 2030.

北京人口首次下降 População desceu pela primeira vez



2017年北京人口有所下降。《人口發展報告》顯示，北京有2,170萬人，比2016年減少2.2萬人。這是人口首次出現下降。在同一時期，居住在北京的外來人口減少13.2萬人，城市登記的居民不到3.7萬人。2017年的出生率為0.906%，被認為「極低」。在2016年，中國開放「一孩政策」。

O número de habitantes de Pequim caiu em 2017. O Relatório sobre Desenvolvimento da População refere que há 21,7 milhões de pessoas a viver na cidade, menos 22 mil que em 2016. É a primeira vez que há uma queda na população. No mesmo período, havia menos 132 mil imigrantes residentes em Pequim, e menos 37 mil habitantes registados na cidade. Já a taxa de nascimento em 2017 foi de 9,06 por mil, considerada “extremamente baixa”. Recorde-se que, em 2016, passou a ser permitido ter dois filhos em lugar de apenas um como acontecia até então.

北京採取聯合國 全球協議 Continente adota pacto global da ONU

中央政府已決定實施聯合國本周表決的移民全球協定。北京承諾將執行有關協定，但尊重其他國家法律。協定旨在幫助各國解決與移民、邊界、信息和一體化有關的問題，鼓勵「安全、有規律和有序的移民」。協議沒有約束力，一直受

到各國民族主義和反移民人士的攻擊。美國、澳大利亞、保加利亞、智利和瑞士是拒絕或推遲就該協定作出最終決定的國家。協定將於週三在聯合國投票。

O Governo central decidiu aplicar o pacto global para a migração da Organização das Nações Unidas (ONU), aprovado esta semana. Pequim promete implementar o documento mas respeitando as leis nacionais. O pacto visa ajudar os países a resolverem questões relacionadas com os migrantes, ao nível de fronteiras, informação e integração. O objetivo do documento é incentivar à “migração segura, regular e ordenada”. O pacto, que não é vinculativo, tem sido polémico com ataques de forças nacionalistas e antimigrações de vários países. Estados Unidos, Austrália, Bulgária, Chile e a Suíça foram alguns dos territórios que rejeitaram ou adiaram a decisão final sobre o pacto. O documento vai ser votado na quarta-feira, na ONU.



北京對任何「冷戰」都不感興趣

Pequim não tem interesse numa “Guerra Fria”



沈丁立 SHEN DINGLI* | 中國日報 CHINA DAILY



中美之間可能爆發「冷戰」的傳言最近甚囂塵上，引發憂慮。有人認為，北京和華盛頓正在為建立各自的「政治正確」和全球秩序不斷競爭。

儘管美國總統特朗普於週六在布宜諾斯艾利斯舉行的20國集團峰會上同意，不對中國進口商品徵收額外關稅，國家主席習近平也表示，中國將增加美國進口商品，因此中美貿易衝突有所緩解，但北京政府仍然保持基於規則和平等的多邊國際貿易方式的立場，而華盛頓方面似乎熱衷於推進其崇尚的「公平」和「

互惠」。

在20國集團峰會之前，美國也一直無視世界貿易組織的協商和仲裁制度，試圖將自己的要求強加給中國和其他貿易夥伴。一方面，中國似乎有信心推進中國特色社會主義道路，將經濟作為一種替代發展模式。另一方面，美國副總統彭斯早前質疑中國發展「一帶一路」倡議的方式，這引起了各方對中國全球金融透明度和與基礎設施連接相關債務可持續性的懷疑。

然而，試圖從目前中美緊張關係與冷戰之間找到任何相似之處的努力都將是徒勞無

Ultimamente, tem-se falado na possibilidade de uma “Guerra Fria” entre os Estados Unidos e a China. O argumento é o de que Pequim e Washington estão a competir para estabelecer as suas respetivas versões de “politicamente correto” e ordem global. Embora o conflito sino-americano tenha acalmado depois de o presidente americano Donald Trump, durante a Cimeira do G20 em Buenos Aires no sábado, ter concordado em não impor tarifas adicionais sobre importações chinesas, e de o presidente

Xi Jinping ter afirmado que a China irá aumentar o volume de importações de produtos dos EUA, Pequim continua a preferir uma abordagem multilateral ao comércio internacional com base em regras e igualdade, enquanto Washington parece mais interessado em forçar a sua versão de “justiça” e “reciprocidade”. Antes da Cimeira do G20, os EUA ignoraram também a consulta e sistema arbitrário da Organização Mundial de Comércio enquanto tentavam impor as suas exigências à China e aos seus outros parceiros comerciais.

功。目前中美緊張關係在很大程度上已得到緩解。冷戰是一場大規模的意識形態對抗，最初是在美國和蘇聯之間，雙方都致力於發展自己推崇的世界秩序。有時，他們的衝突甚至會延伸到真正的戰場，如朝鮮戰爭和越南戰爭。

然而，儘管存在巨大差異，但中國和美國並沒有進入這種零和意識形態競爭。中國正在宣傳其關於一個多元文明和命運共同體的世界理念。儘管中國與一些鄰國存在爭端，但堅持與其他國家分享利益。美國也對中國採取了更加現實的態度。特朗普政府最關心的是「僱傭美國人和購買美國貨」，即出口和投資。此外，

Por um lado, a China parece mais confiante em promover o seu caminho socialista com características chinesas, e a sua economia como um modo alternativo de desenvolvimento. Por outro lado, o vice-presidente americano Mike Pence questionou recentemente a abordagem chinesa sobre o desenvolvimento da Iniciativa Uma Faixa Uma Rota, levantando dúvidas sobre a sua transparência financeira global e sustentabilidade de dívida relacionada com ligações de infraestruturas.

No entanto, procurar alguma semelhança entre as atuais tensões sino-americanas, que foram já aliviadas em grande parte, e a Guerra Fria seria um exercício inútil. A Guerra Fria foi um conflito ideológico gigante, inicialmente entre os EUA e a União Soviética, cada lado empenhado em desenvolver a sua própria versão de ordem mundial. De tempo a tempo, este conflito chegou até ao campo de batalha real como a Guerra da Coreia e a Guerra do Vietname.

Apesar das suas grandes diferenças, a China e os EUA não entraram numa competição ideológica de soma zero. A China está a promover a sua ideia de um mundo com civilizações diversificadas e um destino partilhado. E mesmo com as suas disputas com alguns dos seus vizinhos, insiste em partilhar os seus interesses comuns com outros países.

Os EUA, igualmente, têm assumido uma abordagem muito mais realista em relação à China. A principal preocupação do governo de Trump é “contratar americanos e comprar produtos americanos”, ou seja, exportações e investimentos. O governo americano também se retirou do Acordo de Parceria do Transpacífico e do acordo climático de Paris, reduzindo ostensivamente as suas responsabilidades globais.

Mesmo assim, os EUA alegam que a China não é tão aberta como deveria ser, especialmente no que toca às suas

特朗普政府退出了跨太平洋夥伴關係協議和巴黎氣候協議，表面上看是為了減少全球責任。

但是，美國聲稱中國並沒有想像中開放，特別是在進口關稅和貿易壁壘方面。或許中國的國有企業和補貼一直困擾著美國，讓美國質疑中國為成為創新型國家而做出的努力。

基本上，特朗普政府似乎對將美國價值觀強加給中國和世界，或者發動意識形態戰爭不太感興趣。事實上，在試圖與朝鮮民主主義人民共和國「和解」的同時，美國似乎對將與中國或俄羅斯的貿易爭端轉化為對平壤核計劃的指控交換

tarifas sobre impostos e barreiras comerciais. Talvez sejam as empresas públicas chinesas e as suas subsidiárias que têm preocupado os EUA, levando-os a questionar os esforços chineses para a sua transformação numa nação inovadora. Basicamente, o governo de Trump parece menos interessado em impor os seus valores americanos sobre a China e o resto do mundo ou em iniciar uma guerra ideológica. Na realidade, durante a sua tentativa de “reconciliação” com a República Popular Democrática da Coreia, os EUA não pareceram interessados em tornar os conflitos com a China e a Rússia numa troca de acusações sobre o programa nuclear de Pyongyang.

Desta forma, falar de uma nova “Guerra Fria” é transformar um conflito em processo de resolução num problema maior do que realmente é. Todavia, não podemos dizer que as relações entre os dois países irão continuar a desenvolver-se pacatamente até os dois lados aceitarem que a partilha de benefícios económicos e comerciais comuns é do interesse de todos.

A China tem observado as regras de OMC e por isso não tem violado nenhuma lei internacional para atingir o seu estatuto atual de liderança. Os EUA, por outro lado, querem ver a OMC reformada. Dizem, por exemplo, que a OMC pode não ter imposto as suas regulamentações severas em áreas como direitos de trabalhadores, proteção ambiental, direitos de propriedade intelectual e partilha tecnológica, e a China pode ter usado este facto a seu favor. Talvez seja por isso que o governo de Barack Obama criou um grupo de comércio livre regional adicional, a Parceria do Transpacífico, de forma a maximizar os benefícios de comércio livre a alto nível, ao mesmo tempo excluindo a China.

Com o seu programa agilizado de cortes sobre tarifas gerais, e a promessa de Xi Jinping durante o G20 sobre um aumento de importações aos EUA, especialmente

不感興趣。

因此，與其說是一場新的「冷戰」，不如說是在談論一場似乎即將得到解決的貿易衝突。但是，在雙方都認為分享共同的經濟和貿易利益符合他們的最佳利益之前，中美關係的發展不會順利進行。中國遵守世貿組織的規則，因此沒有違反任何國際法來獲得目前的領導地位。然而，美國希望世貿組織改革。例如，美國認為世貿組織可能沒有對勞工權利、環境保護、知識產權和技術轉讓等領域定下嚴格的規則，中國可能利用了這一事實。也許這就是為什麼奧巴馬政府組建了一個額外的區域自由貿易集團—TPP，以最大

em áreas como agricultura, indústria e produtos de energia, a China está a comprometer-se a abrir ainda mais a sua economia ao resto do mundo. A sua reforma institucional para reforçar a proteção de direitos de propriedade intelectual mostra a determinação do país em desenvolver a sua colaboração global. E a sua ênfase na competição neutra reflete a sua forte convicção numa conduta imparcial em termos de negócios.

限度地擴大高水平自由貿易的利益，同時排斥中國。

隨著全面削減總關稅計劃的加速，以及習近平在20國集團峰會上發誓要增加美國進口，特別是農業、工業和能源產品的進口，中國將致力於進一步對外開放經濟。其加強知識產權保護的體制改革表明了其深化與世界合作的決心，對中性競爭的強調表明它相信公平的商業行為。因此，我們希望美國能更好地理解中國的貿易政策—旨在為人類建立一個命運共同體—世界將會意識到，中國對引發新的「冷戰」不感興趣。▼

* 作者是上海復旦大學國際問題研究所的教授

Esperamos por isso que os EUA compreendam melhor as políticas comerciais chinesas – as quais procuram construir uma comunidade com um destino comum para a humanidade – e que o resto do mundo perceba que a China não está interessada em começar uma nova “Guerra Fria”. ▼

* *Professor no Instituto de Estudos Internacionais na Universidade de Fudan em Xangai*

你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma
www.plataformamedia.com

2019, 北京「袋袋平安」了甚麼？ O que levar na mala para Pequim, em 2019?

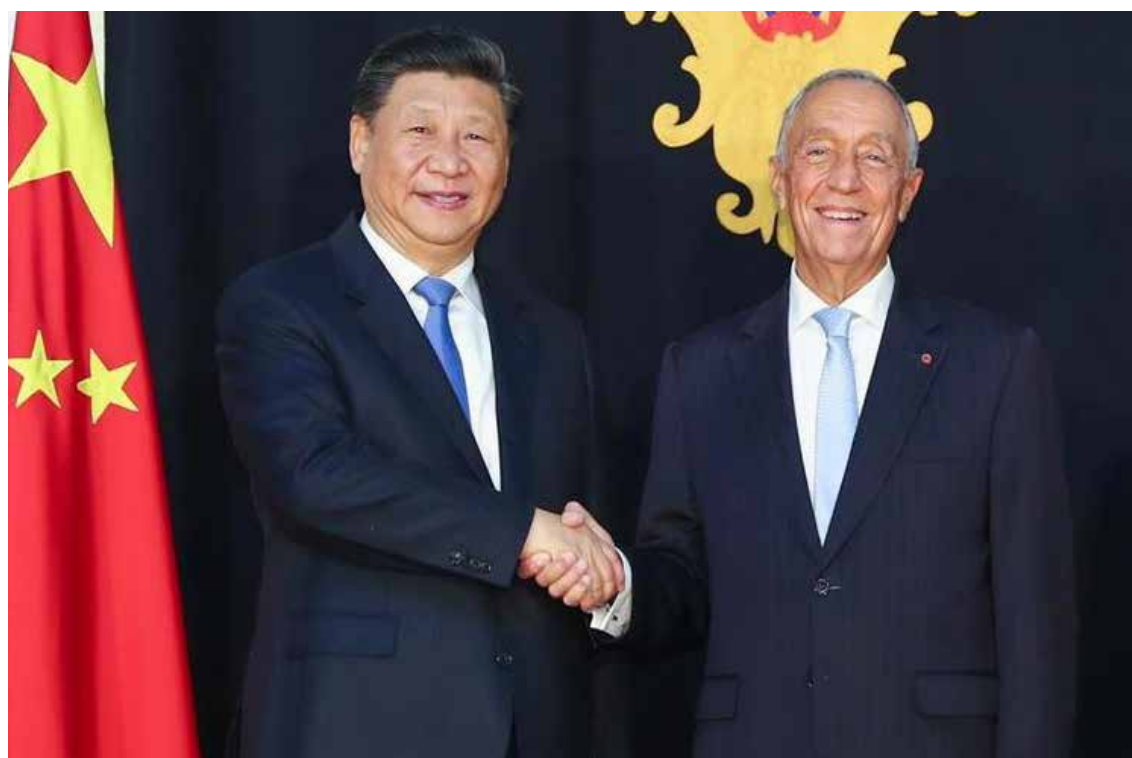


ROSÁLIA AMORIM | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

國家主席習近平的訪問對葡萄牙而言已經是勝利，無論是在政治、外交領域，還是經濟領域。

自2010年後，還沒有任何一位中國國家主席訪問葡萄牙。這次訪問正值慶祝兩國外交關係恢復40週年。在習近平提出的眾多領域中，我認為重點是雄心勃勃的戰略項目「一帶一路」。葡萄牙將加入這項倡議，實際上是中國旨在貿易物流走廊建設基礎設施的國際倡議，同時藉助眾多科技，將亞洲與歐洲連接起來。

在經濟領域，經濟部長佩德羅·西薩·維埃拉 (Pedro Siza Vieira) 向中國提出，希望中國在葡萄牙進行有成效且積極的投資，例如在汽車產業和電動汽車領域。這是在習近平到來的前一天，他在《金錢世界》與《每日新聞》、《新聞日報》和TSF電台共同舉辦的「通往中國



之路」的會議上發言。除了這些領域，葡萄牙當局正在設法吸引中國投資葡萄牙港口，這突顯了

錫尼什的地緣戰略地位，以及亞速爾群島的聖維多利亞深水港。在希臘，中國已經擁有比雷埃夫

斯港，另一邊，在西班牙，中國還擁有華倫西亞港口。中國是葡萄牙的重要貿易夥伴：是第十三

大出口客戶和第六大供應商。西薩·維埃拉部長提到，增加葡萄牙出口中國時裝的意圖，以及消費品和農產品出口的增長。總而言之，2010年至2017年間，中國已經在葡萄牙投資60億歐元。經濟如今已成十分重要的話題，未來雙邊關係領域也一定會舉辦企業論壇，例如安哥拉總統訪問期間進行的。中國主席訪問期間，簽署很多經濟領域協定，還與總理共進午餐。即使談論了這麼多經濟話題，官方的相關計劃卻欠缺。儘管葡萄牙和中國之間的聯盟具有重要的經濟意義，但政治—哲學主題不應該也不能被遺忘。葡萄牙總統德索薩已同意於2019年訪問北京，並承諾將經濟和政治問題納入訪問行程，還包括談論尊重人權和環境目標。以上內容在所有國家元首的日程中，美國總統特朗普除外（已經宣布的）。在此之前，預計將向葡萄牙電力 (EDP) 提供中國三峽集團 (CTG) 收購的解決方案。▼

A visita oficial do Presidente Xi Jinping já é uma vitória para Portugal, seja no campo político e diplomático, seja económico.

Desde 2010 que Portugal não recebia um presidente da República Popular da China. Esta visita aconteceu em vésperas de serem celebrados os 40 anos desde que foram retomadas as relações diplomáticas entre os dois países. Entre os muitos temas que Xi Jinping trouxe na agenda, destaco o ambicioso e estratégico projecto 'uma faixa,

uma rota'. Portugal vai aderir a essa iniciativa, que na prática é uma estratégia internacional de iniciativa chinesa com vista à construção de infraestruturas em corredores de logística comercial, com muita tecnologia, e que liga a Ásia à Europa.

Dentro dos dossiers económicos, o ministro Adjunto e da Economia, Pedro Siza Vieira, desafiou a China a fazer um investimento produtivo e ativo em Portugal, por exemplo na indústria automóvel e na área da mobilidade eléctrica. Declarações proferidas na conferência "Road to China", promovida pelo Dinheiro Vivo com o DN, JN e TSF, um dia antes

da chegada de Xi Jinping. Além destas áreas, é sabido que as autoridades portuguesas estão a tentar atrair investimento chinês para os portos portugueses, onde se destaca Sines pela sua posição geoestratégica, mas também o porto de águas profundas de Santa Vitória, nos Açores. Na Grécia, a China já detém o porto de Pireu e, aqui mesmo ao lado, em Espanha, a chinesa Cosco já marca presença em portos como é o caso de Valência. A China é um parceiro comercial importante para Portugal: é o décimo terceiro cliente e o sexto fornecedor. O ministro Siza Vieira referiu a intenção de fazer crescer as exportações para a

China da moda portuguesa, mas também de bens de consumo e agroalimentar. Ao todo, os chineses já terão investido 6 mil milhões de euros em Portugal, entre 2010 e 2017. Sendo os temas económicos tão relevantes hoje e no futuro destas relações bilaterais, só é de estranhar não ter sido promovido um fórum empresarial institucional, como se realizou por exemplo por ocasião da visita do presidente de Angola. No caso da visita do presidente da China, o lado da economia oficial resumiu-se a protocolos assinados e um almoço com o primeiro-ministro. Se há tanta economia em cima da mesa, o programa oficial soube

a pouco nesta matéria. Apesar deste peso económico da aliança entre Portugal e a China, os temas político-filosóficos não devem, nem podem, ficar esquecidos. O presidente Marcelo Rebelo de Sousa já aceitou retribuir a visita, deslocando-se a Pequim em 2019, e comprometeu-se a levar os temas económicos e políticos na bagagem, sem esquecer as preocupações com o respeito pelos direitos humanos e as metas ambientais que estão na agenda de todos os chefes de Estado, com excepção (declarada) de Donald Trump, o presidente norte-americano. Até lá, espera-se uma solução para a OPA da CTG à EDP. ▼

遠東的帝國

O Império do Meio



ANA PAULA LABORINHO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

中國國家主席習近平訪問葡萄牙，這引起民眾熱烈討論，得出結論：中國是我們不可或缺或夥伴。

許多原因導致我們在外交層面上更接近中國文化，這種做法不會引起葡萄牙人反感。本次會面還有中葡建交40週年的紀念活動以及澳門回歸祖國20週年紀念活動。我們必須小心，不要揭起當年不平等條約的傷疤。中國永遠也不會忘記那個世紀的屈辱，清朝道光年間，西方列強強行開放中國港口，把鴉片銷往中國，收取白銀。這無疑削弱了中國國力，讓國家更腐敗。中

國更不會忘記，香港的力量建立在塗滿鮮血的廢墟上。之後還有不同的內憂外患，這些事情都幾乎把老祖宗留下的家業耗盡。因此我們不能忘記，雙方的關係必須建立在互相尊重以及各自的利益的基礎上。

90年代的中國吸引大量市場投資，經濟學家Virgínia Trigo當時曾在澳門生活過一段時間。她當時出版了一本篇幅較小的書，名為「中國商業」(China Business)。書中指出中國文化是在中國商業取得成功的重要因素。最主要的是中國人好「面子」，這對我們西方人來說是很困難的，我們的言行舉止有

可能會導致別人沒「面子」。

1997年，英國租借香港的條約簽署99年，這也代表香港正式回歸祖國。雙方經過艱難的談判最後達成共識。時間來到1999年12月20日，澳門也已經回歸了，回到了更強大的祖國懷抱。

中國是個泱泱大國，所涉及的範圍或會更大，可能佔據其他國家捨棄的地方。相反，習近平堅持多邊主義並且承認氣候變化確實存在。這也許並不是一個完美的世界，但是我們可以與其他國家展開對話，永遠不把自己放在不平等地位並且感到自豪。

* 大學教授

A visita do presidente Xi Jinping a Portugal provocou ondas de entusiasmo e crítica num debate que se saldou pela conclusão de que a China é um parceiro que não podemos dispensar. Muitas razões nos aproximam ainda que tenham sido diplomaticamente deixadas nos subentendidos que tanto agradam à cultura chinesa e não desagradam ao modo de ser português. Este encontro antecipa as comemorações dos 40 anos de relações diplomáticas e os 20 anos da retrocessão de Macau para a China, termos cuidadosos para evitar abrir as velhas feridas dos tratados desiguais. A China não esquece esse século de humilhação em que as potências ocidentais impuseram a abertura dos seus portos para retirar o que lhes interessava e impor a venda de ópio, que enfraqueceu a nação e fez alastrar a corrupção. A China não esquece que a pujança de Hong Kong se construiu nas ruínas de um tempo em que estava exangue, seguido de guerras internas e invasões externas que quase extinguiram a sua aura ancestral de potência regional. Também nós não devemos esquecer que as relações terão de ser estabelecidas numa base de respeito mútuo e vantagem para os dois lados.

Quando nos anos 90 a China começou a atrair o interesse dos mercados, a economista Virgínia Trigo, que vivia em Macau, publicou um pequeno livro, "Negócios da China", que em vez de indicadores ou informações sobre a economia se centrava na cultura chinesa como condição essencial para alcançar bons resultados. Principal traço é o culto da face, sendo para nós tarefa árdua evitar os caminhos de palavras e gestos que possam contribuir para a humilhação extrema de perder a face.

Em 1997, completavam-se 99 anos de cedência dos Novos Territórios a Inglaterra e, de forma simbólica, esse foi o ano para o regresso de Hong Kong à mãe China, numa complexa negociação que não permitiu cerimónias conjuntas. No caso de Macau, a data [20/12/199] foi decidida para que a China entrasse no ano 2000 sem esses dois espinhos estrangeiros, ainda que lhe tenha ficado um outro, ainda maior, que vai paulatinamente desencravando.

A China já é grande, mas será maior e tem ocupado o espaço que outras potências abandonaram fechando-se nas suas fronteiras. Ao contrário, o presidente Xi insiste no multilateralismo e reconhece as alterações climáticas. Longe de ser um mundo perfeito, mas um mundo com o qual podemos e sabemos dialogar, nunca deixando de nos colocar como iguais e orgulhosos de nós. ▽

*Professora universitária



街頭抗爭拉倒應對氣候變化政策

Alterações climáticas chumbadas na rua



DANIEL DEUSDADO | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

對 抗氣候變化的問題上，法國政府把責任推在每個人身上。但這份責任對中低階層尤為嚴厲。一般認為，這個階層是低收入、失業以及與「成功」二字沒任何關聯的群體。

這是一個嚴肅的問題，因為已造成社會憤怒和出現暴力情況。這群人必須得到特別的保護，不僅是因為這是屬於他們的權利，而是因為他們是對抗氣候變化政策的首批受影響人群。這個問題至關重要，不能推遲。

美國大選和特朗普證明了選舉如何被操控。也許明天地球就不適合人類居住了，但對於那些活到今天的人來講，如果真的一切灰飛煙滅，那就真的一切都完了。這就是為什麼美國總統不想聽到這些話的原因。而法國總統馬克龍則相反，但卻差點栽了。

停止碳排放這一舉措讓社會承擔巨大代價。汽油價格仍然在社會上「較便宜」

。因為這筆賬由社會的其他領域支付（尤其是醫院）。要想從汽車轉變為電動車只能依靠提升社會地位和堅持信仰來實現，因此在大多數情況下並不合理。此外石油和汽車產業公司都有助維持碳模式，誰也不會還沒開戰就陣亡的。

此外，個人交通工具幾乎是居住在市中心外的居民唯一選擇，這會讓他們的生活變得更加艱難、更加昂貴。在碳排放成本上升的情況下，公共交通工具得不到使用是我們必須承認的困境。

所有科學家都認為，環境危機對國家的影響是橫向的。經濟學家Mário Centeno也認為碳排放是全球性問題。當10月份葡萄牙公布國家預算計劃時，部長認為降低汽油稅價格可以解決問題，讓價格與柴油相近。他其實跟法國總統的初衷是一樣的，但部長認為，增加稅收並不能解決問題，只有減少燃油稅才可以。這就是為什麼法國總統馬克龍被指責為造成社會騷亂的元兇。儘



管我們都知道把汽油換成柴油不能解決問題，我們必須全面減少這些能源的使用。因此這樣看來唯一的方法就是提高燃油價格，馬克龍的判斷是對的。但是在沒有別的非燃油交通工具可以取代的情況下，這是不現實的措施。

正如巴黎的情況一樣，氣候變化已經成為主要政策和經濟問題的主題。如果只有某一代人或具有環保意識的少部分政治人士關注氣候變化，那麼毫無疑問，地球將會毀滅。到時候就不是小災小難那麼簡單。今年的美國加州大火和去年葡萄牙森林大火就是最好的例子。除此之外，海平面上升、動物滅絕、農作物失收、氣候災害和海洋災害等。

與巴黎相比，其他的災難更慘烈。引用一個從2012年開始並且從未改變的一句話：氣候難民人數已經比戰爭難民多。關鍵是我們都是來自巴黎或非洲的難民。如果我們繼續這樣的話，到時候就沒有資源了。▼

França mostra o que se segue: a luta contra as alterações climáticas cai em cima de todos mas é particularmente dura na classe média-baixa, a base do que ainda se pode designar genericamente por trabalhadores mal remunerados, desempregados e o restante conjunto difuso dos excluídos do “sucesso”.

Trata-se de um segmento enorme onde há muita ira acumulada e capacidade de atuação social pela violência. Estas pessoas têm de ser tratadas com particular proteção porque merecem essa dignidade. Mas, igualmente, porque serão o primeiro pelotão de combate às políticas de transformação contra as alterações climáticas, questão tão crucial que não pode ser adiada.

Trump e as eleições nos Estados Unidos provam como se pode manipular este eleitorado. O planeta pode vir a ser um lugar inabitável “amanhã” mas, para quem a sobrevivência é já hoje um esforço desmedido, se tudo acabar daqui a uns

anos, acabou. Hoje é que já não aguentam mais. Por isso o presidente dos Estados Unidos não quer saber dessa conversa que custa votos. François Macron quis e quase se afundou.

Parar as emissões de carbono tem um preço social altíssimo. O gásóleo continua socialmente “barato” porque a conta é paga noutros departamentos da sociedade (hospitais sobretudo). Mudar de um automóvel a gásóleo para um elétrico só se faz por fé na humanidade e status social - ainda não há conta que o justifique na maioria dos casos. Além disso, todos os centros de negócio da indústria do petróleo e automóvel ajudam na manutenção do paradigma carbónico - ninguém deixa morrer um negócio desta escala épica sem dar luta.

Ainda por cima, o transporte individual é quase a única opção fora dos grandes centros, tornando a vida dura e cara. Não ter acesso a transportes públicos - numa era de custos crescentes por emissões de

carbono - é uma forma importante de pobreza que deve ser reconhecida.

A crise ambiental é transversal a todos os países que acreditem na ciência. Mário Centeno também é dos que acha que as emissões são globais. O que pensou o ministro sobre o tema quando apresentou o Orçamento do Estado em outubro? Propôs baixar o imposto sobre a gasolina, tornando-o mais próximo do gásóleo. É uma medida idêntica à de Macron mas inversa: em vez de querer somar mais impostos, diminuiu receita. Por isso, o presidente francês foi acusado de demagogia - embora todos saibamos que a solução não passa apenas por se ir transferindo o consumo do gásóleo para gasolina por razões ambientais. É preciso diminuí-las a todas. E a única forma é subir o preço. Portanto, Macron está certo no diagnóstico. Mas fazê-lo sem um tecido social que consiga ir trabalhar sem automóvel não é ainda realista.

Como se viu em Paris, as alterações

climáticas são já um tema presente em todos os grandes dossiês da política e da economia. Se forem a preocupação de apenas uma certa geração, ou de gente com visão política “verde”, então não há dúvida de que o planeta vai arder. E por esta altura já não estamos em lume brando - veja-se o caso dos incêndios florestais este ano na Califórnia e no ano passado em Portugal. E a subida do nível do mar. E a perda de biodiversidade. E os prejuízos agrícolas. E as novas doenças do clima. E os oceanos. Etc...

O que vem aí é de uma escala transcendente se comparada aos (duríssimos) acontecimentos de Paris. Citando uma frase que terá sido verdadeira a partir de 2012 e nunca mais mudou: já há mais refugiados climáticos do que de guerra. A questão é que somos todos cada vez mais refugiados de alguma coisa, aqui, em Paris ou em África. E não há recursos para todos se continuarmos como estamos. ▼

厄運先知

Profetas da desgraça



席爾瓦 VICTOR SILVA | 安哥拉日報 JORNAL DE ANGOLA



我們已經踏入今年的最後一個月，按照慣例，開始評估今年的工作和所定的計劃。即將完結的這一年，給大多數的安哥拉人帶來了希望。這一年裡，可見人民、家庭、社區以及國家在擺脫此前一直籠罩著他們的精疲力竭和

迷茫感。正是這種希望使我們相信，最終我們有可能建立一個更宜居、更平等和更團結的國家。在那個國度裡，所有人都擁有同等的機會，社會不平等不會因為少數特權階層的貪婪而變得明顯。

生活很困難嗎？是的，先生！或許比去年還更加艱難，國家經濟狀況和公共財政狀況不佳，原因在於一場席捲多國的危機，但錯誤亦發生在內部政策，幾乎成制度的腐敗和有罪不罰。多年來，人們一直在談論經濟多元化，

旨在讓國家擺脫對石油的依賴，並能充分運用其擁有的其他大量資源，為人民提供更符合現當代的生活水平。關於收入來源多樣化的討論有很多，但是做的卻極其有限，無論在農業、漁業、礦產資源和其他財富來源方面都是

千篇一律。

狂妄自大是決策中心的一大問題，他們推出的各種「法老」項目花費了數百萬，然而除了一些人藉機中飽私囊之外，幾乎沒有成果，亦正是這些人對反腐敗和反對有罪不罰的言論嗤之以鼻，並在當局實行資金匯回法和財產損失法時橫加阻撓。

生活很艱難，確實很難，因為國家的財政資源太少，難以滿足國家切實的需求。安哥拉不是一個整天只談論國庫、工資、國家生產和經濟管控的虛構國家。這個國家只存在於一部分頂層人士和有錢人之中，存在於那些只是把安哥拉視為金錢來源的人心中。

對這些人來說，這個國家走在了正確的軌道上。這些寡頭壟斷的人都這麼認為！現在，這些人甚至在自己的陰影中看到了幽靈。因為他們看到了自己的利益和貪婪（往往是非法所得）正在被奪去，甚至有

可能被歸還給他們真正的所有者—人民。共和國總統稱他們為「黃蜂」，他們盤踞在自以為無法移動的巢穴上，因為他們認為別人動不了他們，所以可以輕鬆獲取利益。

這些不幸的先知正在預見安哥拉的政治危機，因為他們認為這是阻止改革浪潮的唯一途徑，改革會讓社會提高道德，為國家擺脫困境，撥亂反正創造條件。

「黃蜂」的巢穴是由這些摧毀國庫的人建成，他們以犧牲國庫為代價積累財富，他們從自己所佔據的國家或駐外職位中攫取利益。這些率先積累起大量財富的人認為，自己有足够的力量來阻止打擊腐敗和有罪不罰現象的浪潮。這些人試圖比較無法比較的事物，重新創造情景，急切地渴望出現一場政治危機，導致當選總統下台，並將一切恢復原狀。正是這些人構築了他們的「黃蜂」巢穴，

他們通過吸國家的血變得無比富有，卻讓健康、教育、住房、環境衛生、道路橋樑、交通、文化、體育和公民及國家的其他需求缺少發展資金。

他們甚至以國家陷入經濟財政危機、商人難以匯回所獲利潤為由，無恥地鼓動撤資行為，因為他們這些心中沒有國家的人，佔據了大量公共資源並將其帶到國外，還在境外煽動所謂的安哥拉政治危機。

但政治危機在哪裡？據說是前總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯為回應當前國家元首發表關於國庫空虛的講話，而給出的相關經濟數據的相關例子？政府的經濟團隊出面澄清？這就是可能出現政治危機的理由嗎？

難道這不是民主正在成熟、言論和表達自由正在得到保障的表現嗎？且並非像在以往所出現的過激行為的情況下。

甚至連安哥拉和聖多美主教會議（CEAST）上的天主教主教們亦表示反對那些煽動危機的人，支持反腐敗鬥爭，因為他們明白這些人是阻礙資源釋放以滿足人民需求的主要問題之一。

但是在「嚴重的」政治危機下，議會還能在沒有任何政治力量，甚至反對派投反對票的情況下，通過法案和其他法律文件？由於前任與現任領導人之間本身存在差異，安哥拉人民解放運動（MPLA）內部仍可能出現「嚴重的危機」。但如果還有人認為並相信，這是安哥拉深陷政治危機的根源的話，中央委員會會議及現任領導人在會上的講話，就足夠讓他們清醒。

一切都會有新景象，打擊腐敗和反對有罪不罰的鬥爭必須認真對待，無論未來的道路多麼艱難，無論多少人還要飽嘗苦澀。▼

Entramos no último mês do ano e, como é tradição, começamos a fazer o balanço do que foi feito e do que tínhamos pensado fazer. Este ano que se aproxima do fim trouxe a esperança para a maioria dos angolanos. O ano resgatou esse sentimento que andava arredio e estava a desfalecer a olhos nus, nas pessoas, nas famílias, nas comunidades, no próprio país.

E é essa esperança que faz acreditar que afinal é possível termos um país melhor para se viver, mais igualitário e solidário, onde todos tenham, efectivamente, as mesmas oportunidades e não se agudizem as assimetrias sociais que estavam a ser fomentadas pela gula e ganância de uns tantos privilegiados.

A vida está difícil? Está sim, senhor! Porventura, mais ainda do que estava há um ano, decorrente do estado em que se encontram a economia e as finanças públicas por culpa de uma crise que ultrapassa de longe as fronteiras nacionais mas, também, por responsabilidade de políticas internas erradas, da montagem de um Estado esquemático, com a corrupção e a impunidade quase institucionalizadas.

Há anos, muitos, que se fala na diversificação da economia para que o país deixe a mono dependência do petróleo e faça uso de outros grandes recursos que possui e que, bem explorados, podem proporcionar níveis de vida mais adequados aos tempos modernos.

Se muito se fala, pouco se fez para diversificar as fontes de receitas, seja na agricultura, nas pescas, nos recursos minerais e outras riquezas.

A megalomania tomou assento nos centros de decisão e desenharam-se projectos faraónicos que consumiram milhões e milhões e que resultaram em quase nada a não ser no aumento das contas bancárias de uns tantos iluminados que agora torcem o nariz quando ouvem os discursos contra a corrupção e contra a impunidade e que desafiam as autoridades quanto à aplicação da lei de repatriamento de capitais e de perda de bens.

A vida está difícil, sim, porque os recursos financeiros do Estado são poucos para acudir tantas necessidades de que o país real carece. Não é o país da ficção que se dizia de cofres cheios e salários em dia, de produção nacional e controlo da economia. Esse país só existia na cabeça, e no bolso, de uns tantos para quem Angola era o seu umbigo e nada mais.

Para esses sim, o país estava no rumo certo. Do açambarcamento. Dos donos disto tudo!

E são esses tantos que agora vêem fantasmas até nas suas próprias sombras. Porque estão a ver os seus interesses, gananciosa e, no mais das vezes, ilicitamente obtidos serem beliscados e com possibilidades de serem devolvidos ao seu verdadeiro dono, que é o povo.

O Presidente da República chamou-os de marimbondos, que se reúnem num ninho que julgam intransponível, por se julgarem intocáveis, que tudo podiam tal a facilidade com que tinham acesso restrito ao banquete.

São esses os profetas da desgraça que estão a antever uma crise política em Angola, por pensarem ser essa a única

forma de travar a onda reformista que visa moralizar a sociedade, criando as condições para que tenhamos um país normal e não se acomode com a má fada desgraça africana.

O ninho de marimbondos é formado por essa gente que delapidou os cofres do Estado, que construiu fortunas à custa do erário, que beneficiou das posições que ocupava para construir impérios e que mandaram para o estrangeiro. Gente que por ter acumulado riqueza tão primitivamente se acha com poder suficiente para impedir o combate à corrupção e à impunidade. Gente que tenta comparar o incomparável, que recria cenários, e que está ansiosa que haja, de facto, uma crise política a ver se, em primeira linha, afasta o Presidente eleito e volte tudo ao mesmo.

São essas pessoas que formam o ninho de marimbondos, que engordaram com o dinheiro que agora faz falta à saúde, à educação, à habitação, ao saneamento, às estradas e pontes, aos transportes, à cultura e ao desporto, e às milhentas necessidades de que carecem o país e os cidadãos.

E que, desavergonhadamente, ainda incentivam o desinvestimento no país por viver uma crise económica e financeira que potenciaram, por ter dificuldades em permitir o repatriamento de lucros, porque eles, apatridamente, se acapararam dos recursos públicos e levaram-nos para o estrangeiro, de onde fomentam a dita crise política.

Mas onde está a tal crise política? No trocadilho que o ex-Presidente José Eduardo dos Santos fez dos números da

economia, supostamente em resposta à afirmação do actual Chefe de Estado de que encontrou os cofres vazios e que a equipa económica do Governo se encarregou de esclarecer? Isso é motivo para abrir alguma crise política?

Não será, antes, um sinal que a democracia está a amadurecer e que as liberdades de expressão e manifestação estão a ser asseguradas, sem as reservas e os excessos de zelo de um passado recente?

Até mesmo os bispos católicos reunidos na CEAST se manifestaram contra os que incitam a dita crise e apoiam a luta contra a corrupção, por reconhecerem ser esse um dos principais problemas que impedem a libertação de recursos para a satisfação das necessidades das populações.

Mas uma crise política “profunda” permite que no Parlamento projectos de lei e outros instrumentos legais sejam aprovados sem votos contra de nenhuma força política, nem mesmo da oposição?

Resta uma eventual “crise profunda” dentro do MPLA, por alegadas e naturais divergências entre o ex e o actual líder. Mas se ainda havia quem pudesse pensar e acreditar nisso como uma fonte para uma crise política profunda em Angola, a reunião de ontem do Comité Central e o discurso que aí proferiu o actual líder foi suficientemente esclarecedor.

Nada será como dantes e o combate à corrupção e à impunidade é para levar a sério, por mais difícil que se venha a revelar e mais amargos de boca continue a provocar em muita gente. ▼

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



2/11/18 – 24/2/19

燦園——管懷賓作品展

Jardim Brilhante – Obras de Guan Huai Bin

以《燦園》為題，一方面與園的生成、境遇相關，造園者總是以心治園，以氣賦園；另一方面也是希望在某種距離上回溯、觸碰這個充滿能量的精神世界。

《燦園》的構架，交叉著主客體間有形與無形的精神思考，也複合著空間與時間、現實與理想在語言建構上的矛盾和心理軌跡。

關於《燦園》的展覽，從語言結構來說，大致涉及獨立的影像作品以及互為關聯的裝置作品，所有的構架、細節互相關聯，它們共同構成了一個相對邏輯的情境關係和「園」的氣場氛圍。

O título da exposição remete-nos para a ideia da concepção do jardim: o momento em que elesurgem na mente do seu construtor, procurando em retrospectiva, e a uma certa distância, tocar um mundo espiritual que está cheio de energia.

Nesta mostra, o tangível e o intangível, o sujeito e o objecto entrecruzam-se e sobrepõem-se aos paradoxos e às características psicológicas do espaço e do tempo, do real e do idealizado, no processo de constituição da linguagem. Mostra a relação entre o brilho e a escuridão, o movimento dos objectos, e a relação entre os jardins por um lado e a luz e a escuridão por outro.

A exposição inclui vídeos independentes e instalações interligadas.

10h-17h30

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

8/12/2018 – 13/1/2019

繁花記 — 唐重個人藝術作品展

Blossom Views by Tong Chong

藝術家唐重最新作品系列——《繁花記》將展示20張作品。一直以來唐重繪畫作品的造型撲拙，用色較少，然而，這個嶄新的系列卻是色彩輕快愉悅，造形多變；同時，藝術家運用了顏料渲染、繪畫、剪紙和拼貼等多種手法，以表達他繽紛的想像力和生命中的某些遭遇。

細細品味和體會其中的奇妙構思，除了會心微笑之外，更慨嘆大家同樣面對忙碌和繁雜的生活，為什麼唐重可以始終都能對生命保存著熱情和純真，更從紛擾中沉澱出養分，滋養出姿態各異的藝術繁花。

Blossom Views é uma mostra de 20 peças dos últimos trabalhos de Tong Chong. O artista ficou conhecido por seu estilo simples e menos é mais na pintura, mas decidiu fazer algo diferente desta vez usando cores agradáveis e vibrantes, juntamente com formas diferentes, técnicas de renderização de cores, pintura, corte de papel e colagem.

A partir destas obras de arte intrigantes podemos descobrir como nos divertir com a nossa vida quotidiana e acrescentar emoção às nossas vidas. A paixão e as criações de Tong oferecem uma perspectiva de vida diferente e pretendem mostrar às pessoas que podem acreditar em si mesmas, tendo a coragem de voar mais alto.

12h-19h

At Light — 澳門卑第圍1號地下

At Light — Pátio do Padre Narciso nº 1, Macau



1-31/12

SOMOS協會年度葡萄牙文化攝影大賽

SOMOS – Concurso de Fotografia Anual “Somos – Imagens da Lusofonia”

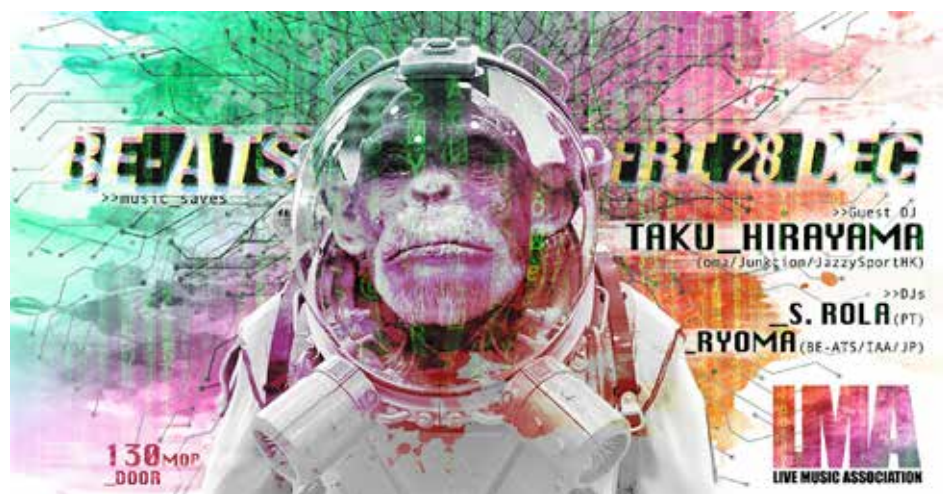
「Somos! – 葡語交流多平台」社團將在12月舉辦「Somos – 葡語文化影像」攝影比賽，活動目的希望透過澳門的平台，連繫澳門與葡語系國家的文化交流。

參賽者可在12月遞交作品，比賽結果將於明年2月公布，期後將舉辦攝影展。活動將徵集本澳市民及葡語系國家相關照片，包括各種時刻、物意、概念、人物等，同樣也可遞交有關葡語系的文化遺產及人物特寫，有關相片必須是以下地點拍攝：安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、澳門、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶或果阿、達曼和迪烏。

O concurso de fotografia “Somos – Imagens da Lusofonia” será lançado em dezembro pela Associação Somos – ACLP, no qual pretende disponibilizar, em Macau, mais um canal de divulgação das tradições e da cultura que mantêm ligados os países e regiões do universo lusófono.

As inscrições decorrem em dezembro de 2018, os resultados anunciados em fevereiro do próximo ano, seguindo-se uma exposição fotográfica.

Estão abertas a concurso fotografias de cidadãos de macau e do universo lusófono, que capturem momentos, objetos, ideias, pessoas, etc., e que contribuam, de alguma forma, para a transmissão da herança e características lusófonas. As fotografias podem ser tiradas num dos seguintes lugares: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Macau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Timor-Leste ou Goa, Damão e Diu.



28/12

Be-ATS YearEndDance@LMA2018

2018年即將進入尾聲，希望明年每個人都很可愛，很高興與各位一起跳住過新年。BE-ATS專注於電子舞曲，但不是商業、老式、黑暗。這是積極的，希望與知音人分享音樂的意義。DJ. Fat Sound-system和最佳工程師。企理的地下場地，希望這將是澳門夜貓的聚腳地。這次我們特邀DJ是TAKU HIRAYAMA，是香港地下最佳俱樂部，名為「OMA」。他每年夏天的演出如同置身於歐洲。在2017年在柏林的演出令人回味無窮，期待年終舞蹈及DJ表演吧！

2018 vai terminar em breve. Desejamos um próximo ano extraordinário, e será um prazer partilhar um último momento de dança com todos.

A BE-ATS foca-se na música eletrónica, mas comercial ou antiquada. É algo sempre muito positivo. Este é o espírito que queremos partilhar com nossa música, com os DJs selecionados, o local escolhido. Esperamos que se torne num espaço de música, dança e divertimento noturno de referência para os residentes de Macau.

Desta vez, o DJ convidado é TAKU HIRAYAMA, do clube noturno de Hong Kong chamado “OMA”. Também conhecido mundialmente pelas suas tours europeias de verão.

Estamos ansiosos pela sua atuação enquanto DJ no nosso Year-End-Dance!

23h

現場音樂協會—澳門美副將大馬路50號11B

Live Music Association — 11B, 50 Av. Coronel Mesquita, Macau

文學 LITERATURA



至 Até 31/12

澳門文學節短篇小說大賽
Concurso de Contos do Festival Literário de Macau

這將是第七屆文學節活動，接受葡萄牙語、中文和英語的參賽文本。

比賽採用與去年相同的模式，由Rui Cardoso Martins、文珍和Marco Lobo選出獲獎者（每種語言一個）。

今年，獲獎者（每種語言一種）的獎金達10,000澳門元，並可出版有關書籍。

Esta será a sétima edição do Concurso de Contos – Rota das Letras, onde se aceitam textos em Português, Chinês e Inglês.

O concurso decorre nos mesmos moldes que o ano passado, com os vencedores (um em cada idioma) a serem escolhidos por Rui Cardoso Martins, Wen Zhen e Marco Lobo, depois de pré-seleccionados por escritores que passaram pela Rota das Letras.

Este ano mantêm-se os prémios pecuniários (um para cada idioma), no valor de 10 mil patacas, e a publicação em livro – e nas três línguas – dos textos seleccionados

Jornal Ponto Final

句號報

音樂 MÚSICA



14/12

《風·雅·頌—國風》音樂會
“Guofeng - Ode à Elegância”

「你可知Macau不是我真姓，我離開你太久了，母親！……」在十九年前澳門回歸祖國的歡騰時刻，這首《七子之歌》深深地烙印在我們的心中，中樂團將重新編配此曲，以中國民族管絃樂的演譯方式為樂迷帶來驚喜。

同時音樂會還邀得中國指揮界及各大樂團爭相邀請的旅澳女高音歌唱家宋元明為樂迷出演重溫情感與回憶的《想念》及描寫中國大西北神秘西域地貌風情的管子協奏曲《絲綢之路》，與澳門廣大市民共慶澳門回歸祖國十九周年。

A Orquestra Chinesa de Macau realizará um concerto especial para celebrar, com a população de Macau, o 19.º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China. Terá como convidada especial, Song Yuanming, uma soprano muito requisitada por maestros e orquestras na China, para interpretar Reminiscência, uma canção que relembra sentimentos e memórias, e a Rota da Seda, um concerto de guanzi, retratando a misteriosa paisagem e os costumes do noroeste da China. Haverá ainda um novo arranjo do “Canto dos Sete Filhos”, uma interpretação inédita da música orquestral chinesa.

20h

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院

Auditório da Torre de Macau

電影 CINEMA

戀愛·電影館

CINEMATECA PAIXÃO
月 De 15-30/12

那一年·我17

Ontem uma vez mais

15-16, 20, 22-23, 25, 29, 30/12

12h, 14h



睡着吻別 醒來擁抱

Asako I & II

15-16, 22-23, 29/12

16h30, 19h30, 21h30

喜歡你·愛上你·逃離你

Sorry Angel

15-16, 18-19, 23, 25, 27, 30/12

16h30, 19h30, 21h30

夢女芭蕾

Girl

20-22, 25-26, 28-30/12

16h30, 19h30, 21h30

官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

14/12

琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會 – 特別聖誕

Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite - Especial Natal

18h

15/12

《Ópera no FIMM 18 – Tomo III》新書發布會

Lançamento do Livro “Ópera no FIMM 18 – Tomo III” de Shee Va

17h

4/1

琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會

Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite

18h

8/1

《如夢令》趙倩中國畫作品展

Exposição de Pintura Chinesa “A State of Bliss” de Zhao Qian

18h30

萬勿錯過「阿姆斯特丹x澳門當代插畫藝術交流展」!展期由12月10日至1月5日。

A não perder, Exposição de Ilustração de Arte Amsterdam x Macau, patente de 10 de Dezembro até 5 de Janeiro.



15/12

「愛在周日」活動落戶澳門
Sunday of Love em Macau

在里斯本週日活動宣告「死亡」後，將在澳門舉行「愛在周日」續集。如果要「死」，必須「死得大」，由拉斯維加斯到亞洲，如夢幻般的澳門半島！

活動將有Madonna Louise Ciccone（又名Filipe Viegas）聯同La Monique（又名Monica Coteriano）、（又名Inês Nogueira）及神話般的Jorge Bragada以及居住在澳門的許多其他藝術家，向觀眾提供一個美好的夜晚。

Depois da “morte” do Sunday Show em Lisboa vamos fazer uma sequela do “Sunday of Love” em Macau. Se é para “morrer” então o Sunday Show tem que “morrer” em grande e lá vem ele para a Las Vegas da Ásia. A fantástica península de Macau!!!

A Madonna Louise Ciccone (aka Filipe Viegas) juntam-se a La Monique (aka Mónica Coteriano), Inês Nô (aka Inês Nogueira), o fabuloso Jorge Bragada, e tantos outros artistas residentes em Macau. para nos proporcionar uma noite em grande.

Apareça!!!

22h

現場音樂協會—澳門美副將大馬路50號11B

Live Music Association – 11B, 50 Av. Coronel Mesquita, Macau

澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editoria: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilroero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 副曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧娟 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

澳門將變得更「智慧」 Macau quer ser inteligente

政府提出澳門成為智慧城市的計劃，有關項目進行得如火如荼，早前當局與阿里巴巴集團簽署協議，以智慧交通和智慧旅遊作優先發展領域。去年，澳門面積約30平方公里，接待遊客3,261萬

人次，機動車輛約23萬輛。今年開始將續見成效，包括「旅遊資訊交換平台」、「旅客洞察應用」及「智慧客流應用」。旅遊局局長文綺華表示，利用技術來可實時預測各區域景點人流密度和擁擠狀



○ Governo apresentou o plano para tornar Macau uma cidade inteligente. O projeto, já em curso, tem como parceiro o grupo Alibaba, e como prioridades o tráfego de veículos e o turismo. Só no ano passado, Macau, com perto de 30 km², recebeu 32,61 milhões de visitantes e contava com cerca de 230 mil veículos motorizados.

A plataforma de trocas de dados do turismo, e as aplicações de observação dos visitantes e do fluxo de visitantes são três dos projetos que vão arrancar no início do ano. A diretora dos Serviços de Turismo, Helena de Senna Fernandes,

frisou que Macau tem de aproveitar a tecnologia para “desviar turistas de locais congestionados para outros locais turísticos (...) monitorizando em tempo real para utilizar melhor os recursos turísticos”.

O acordo assinado entre o Executivo e o gigante Alibaba, em 2017, prevê a criação de um conjunto de servidores alojados na Internet para armazenar, gerir e processar dados em vez dos servidores locais ou de computadores pessoais, e de uma plataforma de megadados para a criação de uma cidade inteligente.

O Governo diz que foram instaladas câmaras inteligentes porque recolha de

況，方便旅客合理安排行程。

在2017年當局和阿里巴巴簽署協議，建設雲計算中心、管理和處理數據，以收集數據建設智慧城市。

政府表示已安裝智能相機，以便阿里雲系統可快速收集數據。

在交通方面，交通事務局局長林衍新強調，根據需要「調整」的路線，可以預測交通狀況並「做出決定」。

林衍新表示，自有關測試開始以來，南灣大馬路的塞車情況減少20%。900輛巴士、100輛的士和500輛賭場穿梭巴士已經有GPS系統，以評估城市道路的擠塞指數。▼

澳大中英葡英翻譯平台正式上線

Universidade de Macau lança plataforma de tradução

澳門大學推出中英葡語在線翻譯平台 UM-CAT。澳大的新聞稿表示，此平台可建立企業專屬的行業用語資料庫。UM-CAT還可以自動識別已使用的文本。澳門大學指出，適合個人、政府部門及企業使用，以處理日常大量多語翻譯項目及提升翻譯工作的效率。UM-CAT由澳大自然語言處理與中葡機器翻譯實驗室研發。▼

Universidade de Macau (UM) lançou uma plataforma de tradução online chinês-português-inglês. Em comunicado, a instituição refere que “a plataforma permite que tradutores profissionais estabeleçam conjuntos de vocabulário especializados relacionados com um determinado setor”. O sistema UM-CAT consegue também identificar de forma automática textos que foram usados. A UM realça que a plataforma também é indicada para escritórios do Governo e empresas que têm de trabalhar com conteúdos multilingues diariamente. O UM-CAT foi desenvolvido pelos Laboratório de Linguagem Natural da UM e de Tradução Automática Português-Chinês. ▼

聯合國教科文組織評定鄭家大屋 UNESCO reconhece Casa do Mandarim

聯合國教科文組織亞太地區世界遺產培訓與研究中心將「世界遺產青少年教育基地」稱號授予鄭家大屋。文化局希望透過世界遺產青年遺產基地，進一步提昇青少年對本澳歷史文化的歸屬感和認同感，並促進其對世界遺產保護工作的支持及參與。鄭家大屋是澳門世遺的一部分。▼

○ Instituto do Património Mundial para a Formação e Pesquisa na Região da Ásia-Pacífico da UNESCO atribuiu o título de “Base de Educação

para Jovens sobre o Património Mundial” à Casa do Mandarim. O Instituto Cultural espera que “a inscrição da Casa do Mandarim como ‘Base de Educação para Jovens sobre o Património Mundial’ possa reforçar o sentido de pertença e identidade dos jovens em relação à história e à cultura de Macau e promover o apoio e participação nos trabalhos de protecção do Património Mundial”. A Casa do Mandarim integra o “Centro Histórico de Macau” do Património Mundial. ▼

澳門更多食店上榜米芝蓮 MACAU COM MAIS ESTRELAS

米芝蓮指南香港澳門2019出爐，澳門有19間上榜。新濠天地的譽瓏軒，新葡京的天巢法國餐廳及8餐廳均打入榜首的三星級。另外，本澳有一星餐廳11間，二星餐廳5間。葡萄牙餐廳 Castiço亦受到特別推介，這家葡萄牙餐廳贏得了Bib Gourmand榮譽，這歸功於不用400元可品嚐三道菜，另外米芝蓮亦推介了澳門其他9家葡萄牙餐廳。

O novo guia Michelin Hong Kong Macau passou a incluir 19 restaurantes locais, mais um que no ano passado. O Jade Dragon, no City Of Dreams, o Robuchon au Dôme e o The Eight, no Grand Lisboa, estão no topo da lista com três estrelas. Seguem-se mais cinco com duas estrelas e 11 com uma. O Castiço mereceu uma distinção especial. O restaurante português ganhou a Bib Gourmand, título atribuído aos espaços com menus de três pratos por menos de 400 patacas. É um dos nove restaurantes em Macau com o título.

